



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

jeudi

donderdag

20-10-2005

20-10-2005

Soir

Avond

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
PROJETS ET PROPOSITIONS	1	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	1
Projet de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenus en faveur des travailleurs indépendants victimes de nuisances dues à la réalisation de travaux sur le domaine public (1751/1-6)	1	Wetsontwerp betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen die het slachtoffer zijn van hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (1751/1-6)	1
- Proposition de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenu en faveur des travailleurs indépendants victimes d'inconvénients dus à la réalisation de travaux sur le domaine public (821/1-2)	1	- Wetsvoorstel betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen voor hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (821/1-2)	1
- Proposition de loi relative à l'indemnité pour nuisances résultant des travaux publics (1041/1-2)	1	- Wetsvoorstel betreffende de vergoeding bij hinder tengevolge van openbare werken (1041/1-2)	1
<i>Discussion générale</i>	1	<i>Algemene bespreking</i>	1
<i>Orateurs:</i> Bart Tommelein , rapporteur, Trees Pieters , Alfons Borginon , Vincent Van Quickenborne , secrétaire d'Etat à la Simplification administrative, Paul Tant , Benoît Drèze , Magda De Meyer , Anne Barzin , Ortwin Depoortere , Véronique Ghenne , Koen T'Sijen , Muriel Gerkens , Thierry Giet , président du groupe PS, Gerolf Annemans , président du groupe Vlaams Belang, Sabine Laruelle , ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture		<i>Sprekers:</i> Bart Tommelein , rapporteur, Trees Pieters , Alfons Borginon , Vincent Van Quickenborne , staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging, Paul Tant , Benoît Drèze , Magda De Meyer , Anne Barzin , Ortwin Depoortere , Véronique Ghenne , Koen T'Sijen , Muriel Gerkens , Thierry Giet , voorzitter van de PS-fractie, Gerolf Annemans , voorzitter van de Vlaams Belang-fractie, Sabine Laruelle , minister van Middenstand en Landbouw	
<i>Discussion des articles</i>	15	<i>Bespreking van de artikelen</i>	15
Projet de loi modifiant les articles 64 et 1476 du Code civil et l'article 59/1 du Code des droits de timbre en vue de simplifier les formalités du mariage et de la cohabitation légale (1762/1-3)	16	Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 64 en 1476 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 59/1 van het Wetboek van Zegelrechten met het oog op de vereenvoudiging van de formaliteiten voor het huwelijk en de wettelijke samenwoning (1762/1-3)	16
<i>Discussion générale</i>	16	<i>Algemene bespreking</i>	16
<i>Orateurs:</i> Martine Taelman , rapporteur, Liesbeth Van der Auwera , Bart Tommelein		<i>Sprekers:</i> Martine Taelman , rapporteur, Liesbeth Van der Auwera , Bart Tommelein	
<i>Discussion des articles</i>	17	<i>Bespreking van de artikelen</i>	17
Prise en considération de propositions	18	Inoverwegingneming van voorstellen	18
Demande d'urgence de la part du gouvernement	18	Urgentieverzoek vanwege de regering	18
Nomination du médiateur fédéral (N)	18	Benoeming van de federaal ombudsman (N)	18
<i>Orateurs:</i> Pieter De Crem , président du groupe CD&V, Melchior Wathelet , président du groupe cdH, Gerolf Annemans , président du groupe Vlaams Belang, Muriel Gerkens ,		<i>Sprekers:</i> Pieter De Crem , voorzitter van de CD&V-fractie, Melchior Wathelet , voorzitter van de cdH-fractie, Gerolf Annemans , voorzitter van de Vlaams Belang-fractie,	

Jean-Pol Henry, Patrick De Groote, Daniel Bacquelaine, président du groupe MR, **Thierry Giet**, président du groupe PS, **Filip De Man, Paul Tant, Hendrik Daems**, président du groupe VLD, **Hervé Hasquin, Servais Verherstraeten, Benoît Drèze, Marie Nagy**

Muriel Gerkens, Jean-Pol Henry, Patrick De Groote, Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie, **Thierry Giet**, voorzitter van de PS-fractie, **Filip De Man, Paul Tant, Hendrik Daems**, voorzitter van de VLD-fractie, **Hervé Hasquin, Servais Verherstraeten, Benoît Drèze, Marie Nagy**

Ordre du jour	27	Agenda	27
<i>Orateurs:</i> Pieter De Crem , président du groupe CD&V		<i>Sprekers:</i> Pieter De Crem , voorzitter van de CD&V-fractie	
SCRUTIN SUR LES NATURALISATIONS	28	GEHEIME STEMMING OVER DE NATURALISATIES	28
VOTES NOMINATIFS	28	NAAMSTEMMINGEN	28
Proposition de loi modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci (597/33)	28	Wetsvoorstel tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan (597/33)	28
<i>Orateurs:</i> Tony Van Parys, Gerolf Annemans , président du groupe Vlaams Belang		<i>Sprekers:</i> Tony Van Parys, Gerolf Annemans , voorzitter van de Vlaams Belang-fractie	
Projet de loi complétant la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie par des dispositions concernant le rôle du pharmacien et l'utilisation et la disponibilité des substances euthanasiantes (1832/1)	29	Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie met bepalingen over de rol van de apotheker en het gebruik en de beschikbaarheid van euthanatica (1832/1)	29
<i>Orateurs:</i> Carl Devlies		<i>Sprekers:</i> Carl Devlies	
Amendements et articles réservés du projet de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenus en faveur des travailleurs indépendants victimes de nuisances dues à la réalisation de travaux sur le domaine public (1751)	29	Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen die het slachtoffer zijn van hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (1751)	29
<i>Orateurs:</i> Melchior Wathelet , président du groupe cdH, Paul Tant		<i>Sprekers:</i> Melchior Wathelet , voorzitter van de cdH-fractie, Paul Tant	
Projet de loi modifiant les articles 64 et 1476 du Code civil et l'article 59/1 du Code des droits de timbre en vue de simplifier les formalités du mariage et de la cohabitation légale (1762/3)	30	Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 64 en 1476 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 59/1 van het Wetboek van Zegelrechten met het oog op de vereenvoudiging van de formaliteiten voor het huwelijk en de wettelijke samenwoning (1762/3)	30
SCRUTIN SUR LES NATURALISATIONS (CONTINUATION)	30	GEHEIME STEMMING OVER DE NATURALISATIES (VOORTZETTING)	30
PROPOSITION DE LOIS DE NATURALISATION	30	VOORSTEL VAN NATURALISATIEWETTEN	30
Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge (partie A) (1898/2)	30	Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (deel A) (1898/2)	30

<i>Discussion des articles</i>	30	<i>Bespreking van de artikelen</i>	30
Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 22 décembre 1998 modifiant le Code de la nationalité belge en ce qui concerne la procédure de naturalisation (partie B) (1898/2)	31	Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit wat de naturalisatieprocedure betreft (deel B) (1898/2)	31
<i>Discussion des articles</i>	31	<i>Bespreking van de artikelen</i>	31
Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 1er mars 2000 modifiant certaines dispositions relatives à la nationalité belge (partie C) (1898/2)	31	Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de Belgische nationaliteit (deel C) (1898/2)	31
<i>Discussion des articles</i>	31	<i>Bespreking van de artikelen</i>	31
VOTES NOMINATIFS (CONTINUATION)	31	NAAMSTEMMINGEN (VOORTZETTING)	31
<i>Orateurs: Hagen Goyvaerts</i>		<i>Spreekers: Hagen Goyvaerts</i>	
Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge (partie A) (1898/2)	32	Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (deel A) (1898/2)	32
Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 22 décembre 1998 modifiant le Code de la nationalité belge en ce qui concerne la procédure de naturalisation (partie B) (1898/2)	32	Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit wat de naturalisatieprocedure betreft (deel B) (1898/2)	32
Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 1er mars 2000 modifiant certaines dispositions relatives à la nationalité belge (partie C) (1898/2)	33	Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de Belgische nationaliteit (deel C) (1898/2)	33
Proposition de rejet faite par la commission des Naturalisations en ce qui concerne les dossiers repris dans son rapport n° 1898/1, aux pages 4 à 6	33	Voorstel tot verwerping door de commissie voor de Naturalisaties van de dossiers die in haar verslag nr. 1898/1 op bladzijden 4 tot 6 zijn opgenomen	33

SEANCE PLENIERE

du

JEUDI 20 OCTOBRE 2005

Soir

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 20 OKTOBER 2005

Avond

La séance est ouverte à 18 h 21 par M. Herman De Croo, président.

Secrétaire d'Etat du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance: M. Vincent Van Quickenborne

Excusés

Raisons de santé: Nahima Lanjri
A l'étranger: Johan Vande Lanotte et Stef Goris

Gouvernement fédéral

André Flahaut, ministre de la Défense: devoirs de mandat

Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique: réunion des ministres européens de la Santé

Bruno Tobback, ministre de l'Environnement et ministre des Pensions: Londres

Projets et propositions

01 Projet de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenus en faveur des travailleurs indépendants victimes de nuisances dues à la réalisation de travaux sur le domaine public (1751/1-6)

- Proposition de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenu en faveur des travailleurs indépendants victimes d'inconvénients dus à la réalisation de travaux sur le domaine public (821/1-2)

- Proposition de loi relative à l'indemnité pour nuisances résultant des travaux publics (1041/1-2)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

De vergadering wordt geopend om 18.21 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de staatssecretaris van de federale regering: de heer Vincent Van Quickenborne

Berichten van verhindering

Gezondheidsredenen: Nahima Lanjri
Buitenslands: Johan Vande Lanotte en Stef Goris

Federale regering

André Flahaut, minister van Landsverdediging: ambtsplicht

Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid: vergadering van de Europese ministers van Gezondheid

Bruno Tobback, minister van Leefmilieu en minister van Pensioenen: Londen

Ontwerpen en voorstellen

01 Wetsontwerp betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen die het slachtoffer zijn van hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (1751/1-6)

- Wetsvoorstel betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen voor hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (821/1-2)

- Wetsvoorstel betreffende de vergoeding bij hinder tengevolge van openbare werken (1041/1-2)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

01.01 Bart Tommelein, rapporteur: Ce projet de loi a été transmis par le Sénat et prévoit une indemnité compensatoire pour les indépendants contraints de fermer leur entreprise pendant deux semaines au moins en raison de travaux publics. M. Jean-Marie Dedecker avait déposé la proposition au Sénat, M. Chevalier et moi-même l'avons fait à la Chambre.

La proposition de demander l'avis du Conseil d'Etat et de la Cour des Comptes et d'organiser des auditions a été rejetée.

L'indemnité compensatoire de revenus ne concerne que les petits indépendants qui emploient moins de dix personnes et dont le chiffre d'affaires est inférieur à 2 millions d'euros. L'indemnité est allouée par le Fonds de participation et se monte à 44,2 euros par jour, week-ends compris. Les maîtres de l'ouvrage versent aux fins du financement un montant de maximum 0,25 % de leurs factures de travaux publics. Le ministre a indiqué que ce taux pourrait être réduit à 0,10 ou 0,15 %. Le projet de loi prévoit également l'obligation d'informer les commerçants. Le manque d'information à l'heure actuelle semble être un motif important de critique.

Plusieurs membres de la commission estimaient que le projet de loi n'allait pas assez loin étant donné qu'un commerce doit être fermé et qu'il ne peut exister d'autre revenu. Il a même été avancé que l'indemnité encouragerait les commerçants à fermer leur commerce. En réponse à cette objection, la ministre a fait valoir que l'indemnité n'était pas très élevée.

Le projet a également été critiqué parce qu'il ne prévoit pas de mesures préventives de limitation des nuisances, mais cette compétence relève des Régions. La procédure a par ailleurs été jugée trop lourde, mais aucune formule plus simple n'a été trouvée. La mesure entraînerait une charge financière supplémentaire pour les communes, qui sont souvent elles-mêmes le maître de l'ouvrage. La majorité estime toutefois que la charge financière est faible et par ailleurs répartie.

Le projet de loi a été adopté par dix voix et cinq abstentions. (*Applaudissements*)

Je m'exprime à présent au nom de mon groupe. Je me réjouis qu'après des années de débat, un large consensus se soit enfin dégagé pour reconnaître que les commerçants subissent des nuisances importantes lorsque des travaux publics sont réalisés. Quelque 84,3 % des indépendants souhaitaient des mesures concrètes. Elles existent

01.01 Bart Tommelein, rapporteur: Dit wetsontwerp is overgezonden door de Senaat en voorziet in een compensatievergoeding voor zelfstandigen die hun zaak minstens twee weken moeten sluiten ten gevolge van openbare werken. Jean-Marie Dedecker had het voorstel in de Senaat ingediend, de heer Chevalier en ikzelf in de Kamer.

Het voorstel om het advies van de Raad van State en het Rekenhof te vragen en hoorzittingen te organiseren, werd verworpen.

De inkomenscompensatievergoeding geldt enkel voor kleine zelfstandigen met minder dan tien werknemers en met een jaaromzet van minder dan 2 miljoen euro. De toelage wordt uitgereikt door het Participatiefonds en bedraagt 44,2 euro per dag, weekends inbegrepen. De bouwheren storten voor de financiering een bedrag van maximum 0,25 procent van hun facturen voor openbare werken. De minister zegt dat het percentage zal kunnen worden beperkt tot 0,10 of 0,15 procent. Eveneens voorziet dit wetsontwerp in een informatieplicht aan de handelaars. De slechte informatie nu blijkt een belangrijk punt van kritiek te zijn.

Een aantal commissieleden vond het wetsontwerp niet ver genoeg gaan omdat een zaak moet worden gesloten en er geen ander inkomen mag zijn. Er werd zelfs geopperd dat de vergoeding de handelaren zou stimuleren hun zaak te sluiten. De minister antwoordde daarop dat de vergoeding niet erg hoog is.

Andere kritiek ging over het ontbreken van preventieve maatregelen om de hinder te beperken, maar dat is een gewestelijke bevoegdheid. Ook werd de procedure te zwaar geacht, maar er werd geen eenvoudigere formule gevonden. De maatregel zou een financiële last betekenen voor de gemeenten, die vaak zelf de bouwheer zijn. Maar de meerderheid acht de financiële last laag en bovendien gespreid.

Het wetsontwerp werd goedgekeurd met tien stemmen voor en vijf onthoudingen. (*Applaus*)

Ik neem nu het woord namens mijn fractie. Ik ben tevreden dat er na jarenlang debatteren eindelijk een brede consensus is over het feit dat handelaars veel hinder ondervinden van openbare werken. Maar liefst 84,3 procent van de zelfstandigen wilde concrete maatregelen. Nu zijn ze er.

à présent.

Je ne suis pourtant pas euphorique. Ce projet de loi constitue un premier pas important mais ce n'est pas suffisant. Je suis d'accord avec la critique selon laquelle celui qui ferme son magasin deux semaines et ne dispose pas d'autres revenus n'est pas le seul à subir des nuisances.

Même si le projet de loi n'est pas parfait, le VLD ne veut en tout cas plus d'un report. Le montant de 44,2 euros par jour peut paraître chiche mais cela représente tout de même 1 370 euros par mois.

Cela n'a pas de sens de présenter de nouveaux amendements ou de procéder à d'autres auditions. Ce problème doit être réglé d'urgence.

Les élections communales auront lieu l'an prochain et les autorités communales prévoient d'ordinaire de nombreux travaux d'infrastructure en période pré-électorale. Ce projet vient donc à point nommé.

Je puis comprendre l'argument en faveur de l'indemnisation des indépendants qui ne ferment pas leur magasin ou qui ont aussi d'autres revenus professionnels. Cela vaut aussi pour les travaux d'une durée de moins de 14 jours. Mais il faut bien commencer quelque part. Le VLD soutiendra dans le futur des propositions de loi dans ce sens.

Je ne consteste nullement que ce projet fasse peser de nouvelles charges sur les communes mais elles sont réparties et nullement excessives. La perte de revenus est financée sur la base d'un taux de 0,15 % du montant des factures que les communes récupéreront plus que vraisemblablement auprès de leurs habitants. Mais, dans ce pays, toute compensation de revenu pour tout travailleur est payée par le contribuable. Rien n'est gratuit.

Le prélèvement sur les amendes pour exécution tardive des travaux constitue une deuxième source de financement. Ce sont donc surtout les mauvais exécutants qui paieront et les communes sont épargnées. Les amendes sont destinées à éviter que des travaux soient exécutés tardivement. Si les amendes s'avèrent efficaces, tous les travaux seront bientôt effectués dans les temps. C'est précisément pourquoi un financement structurel sur la base d'un pourcentage sur les factures est indispensable.

Le VLD adoptera résolument ce projet de loi. *(Applaudissements sur les bancs du VLD)*

Toch ben ik niet euforisch. Dit wetsontwerp is een eerste en belangrijke stap, maar het is niet voldoende. Ik deel de kritiek dat niet alleen wie zijn winkel twee weken sluit en geen ander inkomen heeft, hinder ondervindt.

Ook al is dit wetsontwerp niet perfect, de VLD wil in geen geval nog meer vertraging. Een bedrag van 44,2 euro per dag lijkt weinig, maar voor een hele maand is dat toch 1 370 euro.

Het heeft geen zin om nieuwe amendementen in te dienen of extra hoorzittingen te organiseren. Het probleem heeft dringend een oplossing nodig.

Er zijn volgend jaar gemeenteraadsverkiezingen en normaliter plannen gemeentelijke overheden veel infrastructuurwerken in de periode voor die verkiezingen. Dit ontwerp komt net op tijd.

Wel heb ik begrip voor het argument dat zelfstandigen die hun winkel niet sluiten of nog andere beroepsinkomsten hebben, ook moeten worden vergoed. Dat geldt ook voor werken die minder dan 14 dagen duren. Men moet echter ergens beginnen. De VLD zal in de toekomst andere wetsvoorstellen steunen die hieraan tegemoet komen.

Ik ontken niet dat dit wetsontwerp bijkomende lasten oplegt aan de gemeentes, maar die zijn gespreid en niet overdreven. De inkomstenderving wordt gefinancierd met 0,15 procent van de factuurbedragen. De gemeenten zullen dat hoogstwaarschijnlijk doorrekenen aan hun burgers, maar elke inkomstencompensatie voor elke werknemer in dit land word altijd door de belastingbetaler betaald. Niets is gratis.

De heffing op de boetes voor laattijdige uitvoering van de werken is een tweede financieringsbron. Het zijn dus vooral de slechte uitvoerders die betalen en de gemeenten worden ontzien. Boetes willen voorkomen dat werken laattijdig worden uitgevoerd. Als de boetes effect hebben, doet straks iedereen zijn werk op tijd. Precies daarom is een structurele financiering via een percentage op de facturen onontbeerlijk.

De VLD zal dit ontwerp met enthousiasme goedkeuren. *(Applaus bij de VLD)*

01.02 Trees Pieters (CD&V): Le gouvernement a

01.02 Trees Pieters (CD&V): De regering heeft

converti une proposition sénatoriale en projet de loi. Trois propositions de loi y ont été adjointes. Les débats en commission ne se sont pas déroulés sans anicroche. Les socialistes et les libéraux étaient à couteaux tirés. Les socialistes ont présenté in extremis l'amendement n° 14 qui réécrivait l'ensemble du texte, après quoi la flibuste a réellement commencé. Le ministre compétent n'a pas réussi à accorder les violons de la majorité.

Les commerces enregistrent systématiquement une perte de chiffre d'affaires lorsque des travaux publics sont réalisés dans leur environnement immédiat. Certes, les indépendants peuvent se prémunir contre les pertes de revenus mais cela leur coûte excessivement cher. Le présent projet de loi reconnaît enfin une réalité : les indépendants peuvent subir des nuisances à cause de travaux d'infrastructure. Par conséquent, il est nécessaire de leur accorder des compensations pour leur manque-à-gagner. Toutefois, ce projet est imparfait. Nous avons tenté de l'améliorer par le biais d'amendements, notamment en assouplissant les conditions à remplir pour bénéficier d'une compensation de revenus et en octroyant une compensation partielle à ceux qui ne ferment pas complètement leur magasin et ne subissent qu'un dommage partiel.

De plus, le présent projet n'est pas un modèle de simplification administrative. Je serais très surpris qu'il satisfasse au test Kafka. Est-ce que je me trompe ou tous les projets de loi doivent-ils obligatoirement réussir le test Kafka ?

01.03 Alfons Borginon (VLD): Une proposition de loi qui a été adoptée au Sénat devient automatiquement un projet de loi.

01.04 Vincent Van Quickenborne, secrétaire d'État (*en néerlandais*): Peut-être serait-il utile de soumettre toutes les propositions de loi déposées à la Chambre au test Kafka ?

01.05 Paul Tant (CD&V): J'ai le sentiment que le secrétaire d'État fait œuvre utile en supprimant bon nombre de formalités superflues, mais, parallèlement, le gouvernement impose constamment de nouvelles et lourdes tâches aux pouvoirs locaux. Ce projet se réfère également aux communes à de nombreuses reprises. Les décisions de principe sont prises ici et il revient aux pouvoirs locaux de les mettre en œuvre. Je suis curieux de voir si les arrêtés d'exécution auront été pris dans six mois.

01.06 Trees Pieters (CD&V): Ce projet de loi

est un voorstel uit de Senaat in een wetsontwerp omgezet. Daaraan werden drie wetsvoorstellen toegevoegd. De besprekingen in de commissie liepen niet van een leien dakje. Socialisten en liberalen stonden met getrokken messen tegenover elkaar. De socialisten kwamen op de valreep met amendement 14 op de proppen, dat de hele tekst herschreef, waarna het filibusteren pas echt begon. De minister kreeg de meerderheidspartijen niet op één lijn.

Handelszaken lijden altijd omzetverlies wanneer openbare werken worden uitgevoerd in hun omgeving. Zelfstandigen kunnen zich inderdaad beschermen tegen inkomensverlies, maar dat is zeer duur. Dit wetsontwerp erkent eindelijk dat zelfstandigen hinder kunnen ondervinden door infrastructuurwerken en dat er nood is aan compensatie voor hun inkomstenverlies, maar het ontwerp is onvolkomen. Wij probeerden het via amendering te verbeteren, onder meer door de voorwaarden voor de inkomstencompensatie te versoepelen en een gedeeltelijke compensatie te gunnen aan wie zijn winkel niet volledig sluit en slechts gedeeltelijk wordt gehinderd.

Dit ontwerp is ook geen toonbeeld van administratieve vereenvoudiging. Als dit de Kafka-test doorstaat, dan weet ik het niet meer. Elk wetsontwerp moet toch de Kafka-test doorstaan?

01.03 Alfons Borginon (VLD): Een wetsvoorstel dat in de Senaat is goedgekeurd, wordt automatisch een wetsontwerp.

01.04 Staatssecretaris Vincent Van Quickenborne (Nederlands): Misschien moeten we alle wetsvoorstellen in de Kamer ook aan de Kafka-test onderwerpen?

01.05 Paul Tant (CD&V): Ik heb de indruk dat de staatssecretaris nuttig werk verricht door talrijke, nutteloze formaliteiten af te schaffen, maar tegelijkertijd schuift de regering voortdurend nieuwe, zware opdrachten door naar de lokale besturen. Ook dit ontwerp verwijst voortdurend naar de gemeenten. Hier worden principiële beslissingen genomen, de uitvoering is voor de lokale besturen. Ik wil nog wel zien of er binnen zes maanden uitvoeringsbesluiten zullen zijn.

01.06 Trees Pieters (CD&V): Dit wetsontwerp

accable une nouvelle fois les communes de toute une série de tracasseries administratives. Les communes doivent délimiter les zones de nuisances et délivrer une attestation aux indépendants. Le Fonds de participation doit reconnaître les entreprises qui subissent des nuisances et délivrer une attestation. Enfin, l'entreprise doit solliciter l'indemnité.

Par ailleurs, les délais sont trop longs ou trop courts, mais la ministre a fermé l'oreille à nos tentatives visant à les aligner sur les délais usuels par la voie d'amendements.

Les communes sont les maîtres d'oeuvre dans 57% des cas. Elles sont désormais pénalisées pour les investissements qu'elles réalisent sur le domaine public. Après une nouvelle lecture de la loi, je me demande si tous ces travaux donnent lieu au financement du Fonds du participation, même s'ils n'occasionnent aucune nuisance. La ministre pourrait-elle fournir des précisions à cet égard ?

01.07 Paul Tant (CD&V): Il est vrai que, dans la plupart des cas, les communes sont maîtres de l'ouvrage, mais dans de nombreux autres cas, la Région assume ce rôle. Est-il normal que les autorités fédérales imposent des obligations aux Régions sans concertation préalable ?

01.08 Trees Pieters (CD&V): Malgré nos objections, ce projet de loi constitue, selon nous, un premier pas dans la bonne direction, fût-il imparfait. Aussi l'avons-nous soutenu en commission.

Pour que la loi puisse être exécutée, plusieurs arrêtés royaux devront être publiés. Reste à savoir quand.

Nous avons découvert sur nos bancs l'amendement de Mme De Meyer, qui correspond à celui qu'elle avait déjà déposé en commission. Nous ne pouvons accepter sa proposition de faire payer l'indemnité par les entrepreneurs. En revanche, nous souscrivons à la proposition de M. Drèze, qui demande que le fédéral verse sa contribution aux montants payés par le Fonds de participation.

J'aurais tout aussi bien pu redéposer tous mes amendements, mais le débat a déjà été mené en commission, où nous n'avons pas manqué de relever les carences. De même, nous ne nous livrerons pas à une surenchère en ce qui concerne l'indemnité journalière. Mon groupe maintient donc

zadelt de gemeenten alweer met een hele administratieve rompslomp op. De gemeenten moeten de hindergebieden afbakenen en een attest afleveren aan de zelfstandigen; het Participatiefonds moet de gehinderde ondernemingen erkennen en een attest afleveren; ten slotte moet de onderneming de vergoeding aanvragen.

Ook de termijnen zijn te kort of te lang, maar de minister had geen oren naar onze pogingen om deze via amendementen af te stemmen op de gangbare termijnen.

In 57 procent van de gevallen zijn de gemeenten de bouwheer. Zij worden nu gestraft voor de investeringen die zij doen op openbaar domein. Bij het herlezen van de wet rijst bij mij de vraag of al die werken aanleiding geven tot het financieren van het Participatiefonds, ook als ze geen hinder veroorzaken. Kan de minister daarover uitsluitsel geven?

01.07 Paul Tant (CD&V): In de meeste gevallen zijn de gemeenten inderdaad bouwheer, maar in veel andere gevallen is dat het Gewest. Is het normaal dat de federale overheid de Gewesten verplichtingen oplegt, zonder daarover eerst overleg te plegen?

01.08 Trees Pieters (CD&V): Ondanks onze bezwaren, vinden we dit ontwerp toch een eerste, zij het onvolmaakte, stap in de goede richting. Dat is ook de reden waarom wij het in de commissie gesteund hebben.

De wettekst zal niet uitvoerbaar zijn zonder dat er een aantal KB's genomen wordt; de vraag is dus wanneer dit zal gebeuren.

Op onze banken vonden wij het amendement van mevrouw De Meyer, dat overeenkomt met het amendement dat zij reeds had ingediend in de commissie. Wij kunnen haar voorstel om de aannemers te doen opdraaien voor de uitbetaling van de vergoeding niet aanvaarden. We gaan wel akkoord met het voorstel van collega Drèze, volgens hetwelk de federale overheid moet bijdragen tot de sommen die het Participatiefonds uitbetaalt.

Voor hetzelfde geld had ik al mijn amendementen terug kunnen indienen, maar het debat is al gevoerd in de commissie en daar hebben we gewezen op de gebreken. Ook van een opbod met betrekking tot de dagvergoeding zullen we ons onthouden. Onze fractie blijft dus bij het standpunt dat we ingenomen hebben in de commissie.

le point de vue que nous avons défendu en (Applaus)
commission. (Applaudissements)

01.09 Benoît Drèze (cdH): Accorder une indemnité compensatoire aux commerçants indépendants qui perdent des revenus à la suite de travaux publics prolongés est une bonne idée. Par contre, mettre le coût de cette indemnité à la seule charge du maître de l'ouvrage ne nous convient pas. De plus, le montant prévu est trop faible face au préjudice encouru. Enfin, réglementer à partir du fédéral comporte deux inconvénients : d'une part, le fédéral décide mais ne paie pas et il reporte à nouveau la charge sur d'autres; d'autre part, le fédéral oublie que, dans un certain nombre de cas, des accords et compensations sont décidés au niveau local.

L'objectif consiste à gérer au mieux le planning et l'organisation des travaux. Le niveau politique local est le mieux à même d'assurer cette gestion. Si le fédéral veut intervenir dans le jeu, alors il doit payer. C'est ce à quoi vise notre premier amendement.

Votre projet organise un transfert de charges du fédéral vers les communes et les Régions. A cet égard, le ministre wallon des Affaires intérieures s'est rallié à l'Union des villes et communes de Wallonie qui avait proposé d'alimenter le fonds de participation par le prélèvement de centimes additionnels sur les amendes appliquées dans le cadre du chantier.

Le ministre wallon estimait, par ailleurs, que cette loi imposerait de nouvelles charges aux communes et, en conséquence, réduirait la marge budgétaire pour les travaux d'infrastructure. Je souhaiterais entendre la réaction du groupe PS concernant les propos de son ministre.

Notre deuxième amendement prévoit que le montant de 44,20 euros soit remplacé par un montant double, à savoir 88,40 euros.

Le **président**: Je vous remercie d'avoir profité de votre intervention pour défendre vos amendements.

01.10 Magda De Meyer (sp.a-spirit): Cette discussion à la Chambre confirme les critiques qui ont déjà été exprimées au Sénat. Le projet est formaliste et ne satisfait pas au test Kafka. Il ne constitue pas un soutien aux indépendants mais les pousse à adhérer pour leur offrir en définitive une maigre indemnité de funérailles. Mes les indépendants sont gens inventifs et soucieux de

01.09 Benoît Drèze (cdH): Het is een goed idee om een vergoeding voor hinder toe te kennen aan zelfstandige handelaars die inkomsten derven doordat openbare werken langer duren dan gepland. De bouwheer alleen voor die vergoeding laten opdraaien lijkt ons echter niet gepast. Bovendien is het voorgestelde bedrag te laag om de opgelopen schade te dekken. Ten slotte houdt een federale regelgeving twee nadelen in. Enerzijds neemt het federale niveau de beslissing zonder er evenwel de kosten van te dragen. Die worden eens te meer op anderen afgewenteld. Anderzijds verliest het federale niveau uit het oog dat over sommige overeenkomsten en vergoedingen op lokaal niveau wordt beslist.

Met dit voorstel willen we de werkzaamheden zo goed mogelijk plannen en organiseren. Het lokaal politiek niveau is het best geplaatst om dat te realiseren. Als het federaal niveau hierbij zijn zeg wil doen, moet het ook de kosten dragen. Dat is de strekking van ons eerste amendement.

Uw ontwerp wentelt de lasten van het federaal niveau op de gemeenten en de Gewesten af. Terzake heeft de Waalse minister van Binnenlandse Zaken zich bij de Unie van Waalse steden en gemeenten aangesloten die had voorgesteld om het participatiefonds te stijven met de heffing van opcentiemen op de boetes die tijdens de bouwwerken worden geheven.

De Waalse minister was bovendien van oordeel dat die wet de gemeenten nieuwe lasten zou opleggen waardoor ze minder geld zouden overhouden voor infrastructuurwerken. Ik zou graag vernemen hoe de PS op de woorden van haar minister reageert.

Ons tweede amendement vraagt een verdubbeling van het bedrag van 44,20 euro (88,40 euro dus).

De **voorzitter**: Ik dank u omdat u van uw betoog gebruik heeft gemaakt om uw amendementen te verdedigen.

01.10 Magda De Meyer (sp.a-spirit): Deze discussie in de Kamer bevestigt de kritiek die in de Senaat al werd geuit. Het ontwerp is formalistisch en kan de Kafka-test niet doorstaan. Het ondersteunt de zelfstandigen niet, maar het zet hen aan te sluiten en biedt hen dan een povere begrafenisvergoeding. Zelfstandigen zijn echter inventief en willen overleven. Ze willen hun zaak

survivre. Ils veulent poursuivre leurs activités et conserver leur clientèle. Une enquête d'Unizo révèle que 48 % des petits indépendants feront davantage de publicité et que 38% feront tout pour améliorer confort et accessibilité. Cette créativité doit être récompensée.

L'indemnité de funérailles se monte à 44 euros bruts par jour, soit 30 euros nets, ce qui ne permettra pas même de payer le loyer. Le raisonnement de M. Lenssens qui affirme qu'un montant bas stimule à rester ouvert, est absurde. Tous les groupes au sein de la commission ont rejeté le principe selon lequel l'indépendant devrait fermer totalement son entreprise pour toucher l'indemnité. L'indépendant qui a fermé son magasin pour une longue période éprouve ensuite de grosses difficultés à remonter la pente.

L'indépendant ne peut pas non plus avoir d'autres revenus, ce qui implique l'interdiction complète d'exercer sa profession. L'article 7 parle même de toute les formes de travail et pas seulement de travail rétribué. Des amendes de 250 euros minimum sont prévues pour ceux qui travaillent de l'une ou l'autre façon. Celui qui a une seconde entreprise, a une activité annexe, exerce son activité sur les marchés, organise des tournées à domicile ou encore loue les étages au-dessus de son magasin, ne peut prétendre à l'indemnité.

01.11 Bart Tommelein (VLD): Nous aurions pu proposer de permettre aux indépendants qui doivent fermer leur entreprise d'organiser des tournées à domicile mais Mme De Meyer y était opposée.

01.12 Magda De Meyer (sp.a-spirit): Nous considérons la vente de porte à porte comme un service supplémentaire mais sommes opposés aux abus qui peuvent en découler.

Nous formulons également d'autres objections à l'encontre du texte tel qu'il est présenté ici. La commune doit payer un pourcentage fixe de la facture et ne peut réduire ce montant de quelque façon que ce soit, pas même en prenant des mesures de réduction des nuisances. Par ailleurs, la procédure par le biais du Fonds de participation est particulièrement complexe.

Nous avons dès lors rédigé une autre proposition qui mérite un débat sérieux en commission. Nous souhaitons que l'entrepreneur paie une indemnité à la commune en fonction du nombre d'établissements qui subissent les nuisances. Le montant peut être réduit si des mesures de réduction des nuisances sont prises. Tout est par

openhouden en klanten behouden. Uit een enquête van Unizo blijkt dat 48 procent van de kleine zelfstandigen meer reclame zal maken en dat 38 procent er alles aan doet om comfort en toegankelijkheid te verhogen. Die creativiteit moet worden beloond.

De begrafenisvergoeding bedraagt 44 euro bruto per dag, wat netto 30 euro kan zijn. Daarmee kan niet eens de huur worden betaald. De redenering van de heer Lenssens dat een laag bedrag stimuleert om toch maar open te blijven, is absurd. Dat de zelfstandige de deuren bovendien veertien dagen volledig moeten sluiten om de vergoeding te kunnen opstrijken, vond elke fractie in de commissie een slechte zaak. Wie de winkel lang heeft gesloten, krijgt het nadien bijzonder moeilijk om er weer bovenop te komen.

Men mag ook geen enkel ander inkomen hebben, wat een volledig beroepsverbod inhoudt. Artikel 7 heeft het zelfs over 'enige arbeid', niet over 'bezoldigde arbeid'. Er zijn straffen van minimaal 250 euro voor wie toch op de een of andere manier werkt. Wie een tweede zaak of bijberoep heeft, op de markt staat, een huis-aan-huisronde organiseert of de bovenbouw van de zaak verhuurt, krijgt geen vergoeding.

01.11 Bart Tommelein (VLD): We hadden kunnen voorstellen om zelfstandigen die de winkel moeten sluiten, toe te laten aan de deur te verkopen, maar daar is mevrouw De Meyer tegen.

01.12 Magda De Meyer (sp.a-spirit): We vinden het prima dat verkoop van deur tot deur een bijkomende service is, maar verzetten ons tegen de misbruiken die daarmee gepaard kunnen gaan.

We hebben nog andere bezwaren tegen de tekst zoals hij nu voorligt. De gemeente moet een vast percentage van de factuur betalen en kan dat bedrag op geen enkele manier naar beneden halen, ook niet wanneer ze minder-hindermaatregelen neemt. Daar komt nog bij dat de procedure via het Participatiefonds uitermate ingewikkeld is.

Wij hebben daarom een alternatief voorstel uitgewerkt, dat een ernstig debat in commissie verdient. Wij willen dat de aannemer de gemeente een hindervergoeding betaalt op basis van het aantal gehinderde inrichtingen. Het bedrag kan worden verlaagd als minder-hindermaatregelen

ailleurs réglé à l'échelon de la commune. L'indemnité compensatoire de nuisances est par ailleurs immédiatement allouée aux indépendants. Ceux-ci peuvent ainsi prendre des dispositions pour préserver l'attrait de leur commerce. La commune reste détentrice d'une petite partie de l'indemnité et peut à son tour prendre des mesures de réduction des nuisances.

Notre proposition est de nature à inciter les indépendants à garder leur commerce ouvert. Ils jouent en effet le rôle de ciment social dans nos villes et communes. Le projet sur lequel nous sommes amenés à nous prononcer n'est certainement pas de nature à résoudre valablement le problème.

La ministre à même déclaré en commission qu'elle pensait renforcer l'effectif du Fonds de participation de deux unités étant donné qu'elle s'attendait à l'introduction d'environ 50 dossiers par an. Nous ne voulons pas d'une allocation de funérailles de 30 euros pour 50 petits commerces. Nous voulons une intervention substantielle pour un plus grand nombre de personnes, sans obligation de fermer et avec des mesures incitatives pour réduire les nuisances. Notre amendement devrait être sérieusement pris en considération, dans l'intérêt des 9 000 indépendants touchés chaque année par des travaux de voirie. *(Applaudissements sur les bancs du sp.a et du PS)*

01.13 Anne Barzin (MR): Ce projet instaurant une indemnité en faveur des indépendants victimes de nuisances dues à la réalisation de travaux sur le domaine public représente un pas dans la bonne direction.

Néanmoins, la procédure est complexe, les conditions d'octroi sont très strictes, l'indemnité n'est prévue qu'en cas de fermeture du commerce et son montant, 44,20 euros par jour civil, ne représente qu'une modeste compensation qui n'empêchera pas que bon nombre de petits commerces soient contraints de mettre la clé sous le paillason.

Cependant, actuellement, pas un seul euro de dédommagement n'est prévu.

En commission, j'avais avancé avec d'autres l'idée de diminuer le nombre de jours de fermeture ouvrant le droit à l'indemnité et d'augmenter le montant de celle-ci. Mais un blocage sur ce point aurait pu constituer un obstacle à tout le projet. Nous avons donc bien fait d'adopter ce texte, pour qu'une solution existe, et même si nous devons y revenir plus tard pour apporter des améliorations.

worden genomen. Alles wordt bovendien geregeld op gemeentelijk vlak. De hindervergoeding wordt daarenboven meteen uitgekeerd aan de zelfstandigen. Die kunnen daarmee initiatieven nemen om hun zaak aantrekkelijk te houden. Een klein deel van de vergoeding blijft bij de gemeente, die op haar beurt minder-hindermaatregelen kan nemen.

Ons voorstel stimuleert de zelfstandigen open te blijven. Zij zijn immers het sociale cement in onze steden en gemeenten. Het ontwerp dat voorligt, is echter slechts een schaamlapje en biedt geen ernstige oplossing voor het probleem.

De minister zei in commissie zelfs dat ze aan twee bijkomende personeelsleden dacht voor het Participatiefonds, want ze verwachtte ongeveer 50 dossiers per jaar! Wij willen geen begrafenisvergoeding van 30 euro voor 50 kleinhandelzaken. Wij willen een substantiële tegemoetkoming voor meer mensen, zonder de verplichting te sluiten en met stimulansen om de hinder te beperken. Daarom moet ons amendement ernstig in overweging worden genomen, in het belang van de 9 000 zelfstandigen die jaarlijks door werken worden getroffen. *(Applaus bij sp.a en PS)*

01.13 Anne Barzin (MR): Dit ontwerp, dat een vergoeding instelt ten gunste van zelfstandigen die het slachtoffer zijn van hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein is een stap in de goede richting.

De procedure is echter complex, de toekenningsvoorwaarden zijn erg strikt, de vergoeding wordt enkel uitbetaald als de handelszaak moet sluiten en het bedrag - 44,20 euro per dag - vormt slechts een bescheiden compensatie en zal niet kunnen verhinderen dat heel wat kleine handelaars de deuren zullen moeten sluiten.

Vandaag bestaat er echter geen enkele vorm van vergoeding.

In commissie stelde ik, samen met een aantal collega's, voor het aantal dagen sluiting waarvoor men aanspraak maakt op een vergoeding te verminderen en het bedrag van de vergoeding op te trekken. Indien we voet bij stuk hadden gehouden, dreigde het hele ontwerp in het gedrang te komen. We deden er dus goed aan deze tekst goed te keuren, zodat er tenminste een oplossing

Il est également important de changer les mentalités des pouvoirs publics en matière de travaux. La commune est, désormais, tenue d'informer les commerçants quant au planning des travaux et incitée à gérer ceux-ci avec efficacité. Le MR soutiendra ce projet. Cependant, nous estimons qu'il ne constitue qu'un premier pas (*Applaudissements*).

zou bestaan, ook al moeten we er later op terugkomen om een aantal verbeteringen aan te brengen.

Het is ook belangrijk bij de overheid een mentaliteitswijziging op gang te brengen wat openbare werken betreft. Voortaan moet de gemeente de handelaars op de hoogte brengen van de planning van de werken en wordt ze ertoe aangezet die werken op een efficiënte manier te beheren.

De MR zal dit ontwerp steunen. Voor ons gaat het echter slechts om een eerste stap. (*Applaus*)

01.14 Ortwin Depoortere (Vlaams Belang): Le projet de loi, qui était initialement une proposition de loi du sénateur De Decker, est enfin soumis au vote dans notre assemblée après un examen approfondi et de nombreuses auditions au Sénat. La personnalité de Jean-Marie De Decker est sans doute à l'origine des vitupérations des socialistes. Je ne comprends pas pourquoi ils demandent encore à présent des auditions supplémentaires. Nous ne pouvons pas tergiverser et nous devons éviter tout de suite que les petits commerçants soient victimes de drames sociaux. Ce n'est pas le moment de s'adonner à des manœuvres politiciennes.

Je ne dis pas que le texte ne pourrait pas être affiné, mais ce projet de loi est essentiel à nos yeux et ne peut plus être reporté. C'est la raison pour laquelle, en notre qualité de parti social, nous rejetons les amendements et nous votons le projet. (*Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang*)

01.15 Véronique Ghenne (PS): Alors qu'il vise un problème réel, le texte qui nous est présenté aujourd'hui n'y apporte pas de solutions suffisantes.

Le système prévu passe par une procédure administrative lourde et longue. La somme dérisoire de 44,20 euros bruts par jour, accordés uniquement à condition que l'indépendant ne dispose d'aucun autre revenu professionnel et qu'il ferme son commerce pour une durée minimale de quinze jours, ne compensera en rien son manque à gagner. Sous couvert d'indemnisations, on oblige ces personnes à fermer leur commerce, ce qui, selon toutes les études, est une attitude fatale.

Nous refusons cette mesure qui ne résout rien et

01.14 Ortwin Depoortere (Vlaams Belang): Eindelijk ligt het wetsontwerp, dat oorspronkelijk een wetsvoorstel was van senator De Decker, na uitgebreide besprekingen en tal van hoorzittingen in de Senaat, hier ter stemming voor. Wellicht is het omwille van de figuur van Jean-Marie De Decker dat de socialisten zo tekeergaan. Ik begrijp niet dat ze nu nog bijkomende hoorzittingen vragen. We mogen niet dralen en moeten nú sociale drama's bij kleinhandelaars voorkomen. Politieke spelletjes zijn hier niet op hun plaats.

Ik zeg niet dat er geen verfijningen zouden kunnen worden aangebracht aan de tekst, maar het gaat voor ons om een essentieel ontwerp dat geen uitstel verdraagt. Daarom keuren wij, als sociale partij, de amendementen niet goed en zullen we voor het ontwerp stemmen. (*Applaus Vlaams Belang*)

01.15 Véronique Ghenne (PS): Al heeft de voorliggende tekst betrekking op een reëel probleem, toch draagt er hij in zijn huidige vorm onvoldoende oplossingen voor aan.

Het vooropgestelde systeem vereist dat een lange, zware procedure wordt doorlopen. Het belachelijk lage bedrag van 44,20 euro bruto per dag, dat alleen wordt toegekend indien de zelfstandige over geen enkel ander beroepsinkomen beschikt en zijn winkel gedurende minstens twee weken sluit, volstaat geenszins om de gederfde inkomsten te compenseren.

Men kent die mensen zogezegd een vergoeding toe, maar verplicht hen tegelijkertijd om hun winkel te sluiten. Alles studies zijn het erover eens dat dat een rampzalige aanpak is.

Wij weigeren dat maatregeltje dat niets oplost, de

risque de grever le budget des communes et d'affaiblir le tissu économique communal.

Une réelle prise en compte des problèmes liés aux travaux publics nécessite que l'on implique mieux les autorités communales, l'entrepreneur et les indépendants potentiellement lésés dans le dialogue, tout au long de la durée du chantier. On pourrait envisager une charte des travaux publics

L'indemnisation ne doit être effective que dans les cas, qui dépassent le cadre normal de la gestion de l'espace public. D'autres formes que l'indemnisation par jour de fermeture sont envisageables. L'objectif consiste à aider les indépendants à poursuivre leur activité et à minimiser l'impact économique des travaux.

Il est anormal que l'on prenne des décisions pour les communes sans impliquer les entités fédérées, qui exercent pourtant la tutelle sur celles-ci. C'est aux Régions de prendre l'initiative en ce domaine.

En commission, on nous a refusé de rencontrer des représentants des villes et communes et des commerçants, d'avoir l'avis du Conseil d'État ou de la Cour des comptes. Aucun dialogue n'a été possible autour de ce projet, voté précipitamment en commission. Le groupe PS s'y est dès lors abstenu.

On ment lorsque l'on prétend que ce projet va aider les commerçants gênés par des travaux. Loin d'être un signal positif à l'égard des commerçants, ce projet aggraverait en réalité leur situation.

Le groupe PS votera donc contre ce projet.

01.16 Koen T'Sijen (sp.a-spirit): Je regrette de constater que chacun a adopté une position défensive. La proposition De Decker a le mérite de constituer un signal de la nécessité de prendre une initiative. Quelque 80 % des indépendants sont en effet demandeurs. Mais cela ne signifie pas pour autant que la messe soit dite. La loi est imparfaite, de l'aveu même du CD&V qui appuie malgré tout la proposition. Il est dès lors préférable de renvoyer le texte en commission pour le modifier afin qu'il emporte l'adhésion d'une large majorité. Voilà une initiative qui aurait plus de sens que le petit numéro auquel l'on se livre ici.

L'argument selon lequel la loi doit être votée

begroting van de gemeenten bezwaart en het gemeentelijk economisch weefsel verzwakt.

Als men de problemen in verband met de openbare werken echt in aanmerking wil nemen, moet men de gemeentelijke autoriteiten, de aannemers en de zelfstandigen die mogelijk worden benadeeld, beter bij de dialoog betrekken, en dat voor de hele duur van de werken. Men zou de opstelling van een handvest over openbare werken kunnen overwegen.

De schadeloosstelling mag enkel effectief zijn in de gevallen die het normale kader van het beheer van de openbare ruimte overstijgen. Andere vormen van schadeloosstelling per sluitingsdag kunnen worden overwogen. Het is de bedoeling de zelfstandigen te helpen om hun activiteit voort te zetten en de economische weerslag van de werken tot een minimum te beperken.

Het is niet normaal dat er beslissingen worden genomen voor de gemeenten zonder dat de deelgebieden erbij betrokken worden. Zij zijn nochtans de toeziende overheid. De Gewesten moeten in dat verband het initiatief nemen.

In de commissie heeft men ons geweigerd vertegenwoordigers van de steden en gemeenten en de handelaars te ontmoeten, en de Raad van State of het Rekenhof om advies te vragen. Over dit ontwerp, dat inderhaast in de commissie werd aangenomen, bleek geen dialoog mogelijk. De PS-fractie heeft zich dan ook onthouden.

Wie beweert dat het ontwerp handelaars die hinder ondervinden van werken zal helpen, liegt. Het is allesbehalve een positief signaal voor de handelaars, integendeel, hun situatie zal er hierdoor nog op achteruitgaan.

De PS-fractie zal dan ook tegen het ontwerp stemmen.

01.16 Koen T'Sijen (sp.a-spirit): Ik betreur het dat de egestellingen blijkbaar ingenomen zijn. Het voorstel-De Decker heeft als verdienste dat het een signaal is dat er iets moet gebeuren. Zo'n 80 procent van de zelfstandigen is immers vragende partij. Maar daarmee is dan ook alles gezegd. De wet is onvolmaakt; zelfs CD&V, die het voorstel toch steunt, beaamt dat. Daarom is het beter om het terug te sturen naar de commissie en zo tot een tekst te komen die op een ruimere meerderheid kan bogen. Dat is zinvoller dan hier een nummertje op te voeren.

Het argument dat er, met de

rapidement parce que, à l'horizon des élections communales, de nombreux travaux publics devraient être entrepris, ne justifie pas l'adoption d'un texte imparfait.

Offrir 1470 euros bruts par mois aux indépendants constitue une aumône. S'ils sont victimes d'une faillite, ils ont davantage intérêt à s'adresser au CPAS, où ils bénéficieront d'une aide plus importante et de l'assistance de professionnels. N'ériges pas cette loi symbolique en fétiche bleu. *(Applaudissements sur les bancs du sp.a et du PS)*

01.17 Bart Tommelein (VLD): Nous discutons déjà de cette proposition depuis un an et demi. Pourtant, certains groupes politiques ne cessent de présenter des amendements et de se livrer à des manoeuvres dilatoires. Si pour Monsieur T'Sijen, 1 470 euros ne représentent qu'un montant symbolique, pour de nombreux petits travailleurs indépendants, il s'agit d'un montant non négligeable.

01.18 Koen T'Sijen (sp.a-spirit): Nous avons encore suffisamment de temps pour apporter les améliorations nécessaires avant les élections communales. Si l'on approuve aujourd'hui le texte qui nous est soumis, cela signifie que l'on est d'accord pour dire que les indépendants doivent d'abord fermer pour ensuite recevoir l'aumône.

01.19 Bart Tommelein (VLD): Si ce texte est approuvé, nous collaborerons volontiers à de nouvelles propositions pour aider les indépendants qui veulent se montrer créatifs pour rester ouverts durant les travaux publics. Nous l'avons d'ailleurs toujours dit.

01.20 Muriel Gerkens (ECOLO): Certes, ce projet a le mérite d'exister, cependant nous avons aussi des critiques sur la faiblesse du montant, l'obligation de fermeture durant quinze jours, les démarches complexes et l'intervention du Fonds de participation. Lui ajouter une mission supplémentaire risque de le déformer. Si fonds il doit y avoir, je préférerais que ce soit un autre.

Si, à ce stade de la discussion, les positions sont encore tellement diversifiées, c'est qu'au sein du gouvernement, il n'y a pas moyen de discuter entre libéraux et socialistes sur cette prise en compte des commerçants et des indépendants. Les socialistes disent vouloir défendre les commerçants, mais dès qu'il s'agit du petit commerçant de proximité face à d'autres acteurs, comme les grandes surfaces, un

gemeenteraadsverkiezingen in zicht, veel openbare werken op stapel staan en dat de wet dus klaar moet zijn, weegt niet zwaar genoeg om een slechte wet te verantwoorden.

Zelfstandigen 1470 bruto per maand toestoppen is een aalmoes. Ze kunnen na een faillissement beter naar het OCMW gaan, waar ze meer geld en professionele hulp krijgen. Maak van deze symboolwet geen blauwe fetisj. *(Applaus bij sp.a en PS)*

01.17 Bart Tommelein (VLD): We zijn al anderhalf jaar met dit voorstel bezig. Toch blijven bepaalde fracties maar amendementen indienen en vertragsmanoeuvres uitvoeren. Misschien is 1 470 euro een symbool voor de heer T'Sijen, voor veel kleine zelfstandigen is het een belangrijk bedrag.

01.18 Koen T'Sijen (sp.a-spirit): We hebben nog tijd genoeg om de noodzakelijke verbeteringen aan te brengen vóór de gemeenteraadsverkiezingen. Wie de onvoldragen tekst vandaag goedkeurt, stemt ermee in dat zelfstandigen eerst moeten sluiten om dan een aalmoes te krijgen.

01.19 Bart Tommelein (VLD): Als dit goedgekeurd is, zullen we graag meewerken aan nieuwe voorstellen om de zelfstandigen te helpen die creatief willen overleven tijdens openbare werken. Dat hebben we trouwens altijd gezegd.

01.20 Muriel Gerkens (ECOLO): Dit ontwerp heeft ongetwijfeld zijn verdiensten, maar het bevat ook een aantal zwakke punten: de bescheiden vergoeding, de verplichte sluiting gedurende twee weken, de ingewikkelde procedures en de omweg via het Participatiefonds. Door het fonds een bijkomende taak op te leggen zal men zijn positie misschien ondergraven. Als men toch via een fonds wil werken, kiest men volgens mij beter een ander fonds.

Momenteel lijken de standpunten nog ver uit elkaar te liggen. Dit bewijst dat de socialisten en de liberalen binnen de regering een andere kijk hebben op de handelaars en zelfstandigen. De socialisten beweren wel dat ze de handelaars willen verdedigen, maar wanneer het de belangen van de kleine buurtwinkel het moeten afleggen tegen die van andere spelers zoals de

blocage apparaît.

Il faut permettre aux travailleurs des commerces de bénéficier du chômage économique. Lorsqu'un commerçant doit fermer son commerce à cause de travaux, son personnel n'a actuellement pas accès au chômage économique ; le commerçant disposerait au moins de cela.

Par ailleurs, des études montrent que huit mois sont nécessaires pour qu'un commerce retrouve une certaine vitalité. Dès lors, des formules de prêts à taux réduits ou sans intérêt seraient intéressantes.

Ce sont les maîtres d'ouvrage qui doivent financer un fonds via des cotisations fixées sur la base d'un pourcentage du chiffre d'affaires, non les entrepreneurs.

01.21 Thierry Giet (PS): Il y a là aussi une fédération !

01.22 Muriel Gerken (ECOLO) En outre, lorsque nous avons discuté du projet de loi sur les implantations commerciales, j'avais introduit un amendement, qui a été rejeté, pour laisser davantage d'autonomie aux communes à condition que celles-ci élaborent un plan de développement économique.

Ce projet de loi ne repose sur aucun accord de coopération ou mise en relation des différents niveaux de pouvoir.

Notre intention était de nous abstenir. Ce projet est un premier pas, mais nombre d'autres choses doivent être mises en place. Une réflexion plus globale nous semble indispensable (*Applaudissements sur les bancs d'Ecolo*).

01.23 Paul Tant (CD&V): Je me demande toutefois si le gouvernement est compétent pour imposer un engagement financier aux communes, mais surtout aux Régions et aux Communautés. Ne sont-elles pas financièrement autonomes?

J'ai voté en faveur de ce texte en commission parce que j'adhère entièrement au principe selon lequel les citoyens qui subissent des nuisances causées par les autorités peuvent bénéficier de compensations de la part de celles-ci. Je crains toutefois que ce projet de loi dépasse le cadre de nos compétences. Jan Velaers écrit à ce propos dans son ouvrage *De Grondwet en de Raad van*

grootwarenhuizen, gaan ze dwars liggen.

De economische werkloosheid moet worden uitgebreid tot wie in de handel werkt. Als een handelaar zijn zaak wegens werken moet sluiten, kan zijn personeel momenteel niet in economische werkloosheid worden geplaatst. Men zou de vergoeding hiervoor tenminste aan de handelaar moeten uitkeren.

Uit studies blijkt trouwens dat een handelszaak pas na acht maanden min of meer heropleeft. Laagrentende of renteloze leningformules zouden dan ook een interessante optie zijn.

De opdrachtgevers van de werken, en niet de aannemers, moeten geld stoppen in een fonds, door middel van bijdragen die berekend worden op grond van een percentage van de omzet.

01.21 Thierry Giet (PS): Die hebben ook een federatie!

01.22 Muriel Gerken (ECOLO) Toen we het wetsontwerp betreffende de handelsvestigingen bespraken, heb ik een amendement ingediend - dat verworpen werd - dat ertoe strekte de gemeenten meer autonomie te geven, op voorwaarde dat ze een economisch ontwikkelingsplan uitwerken.

Dit wetsontwerp wordt niet geschraagd door een samenwerkingsakkoord noch door enige coördinatie tussen de onderscheiden beleidsniveaus.

Wij waren van plan ons te onthouden. Met dit wetsontwerp wordt een eerste stap gezet, maar er is nog veel werk aan de winkel. Men moet het hele plaatje bekijken en over alle aspecten nadenken. (*Applaus bij Ecolo*)

01.23 Paul Tant (CD&V): Ik vraag me af of de overheid wel bevoegd is om de gemeenten, maar vooral de Gewesten en Gemeenschappen, een financiële verplichting op te leggen. Zijn die dan niet financieel autonoom?

Ik heb deze tekst goedgekeurd in de commissie omdat ik helemaal akkoord ga met het principe dat wie hinder ondervindt door de overheid, daarvoor mag worden gecompenseerd door die overheid. Ik vrees echter dat wij met dit wetsontwerp onze bevoegdheid te buiten gaan. Jan Velaers schrijft bijvoorbeeld in zijn boek *De Grondwet en de Raad van State* dat de federale overheid federale kosten

State que les autorités fédérales ne peuvent faire endosser des charges fédérales aux Communautés ou aux Régions par une loi ordinaire. Même un accord de coopération n'est pas suffisant à cet effet, seule une modification du mode de financement par une loi spéciale peut permettre à l'État de se soustraire à de telles charges. Dans le cas contraire, ce dernier s'octroie une dotation virtuelle.

J'éprouve des réticences à adopter des textes symboliques qui ne relèvent pas de nos compétences fédérales.

01.24 Koen T'Sijen (sp.a-spirit): Je suis partiellement d'accord. C'est en fait le ministre flamand M. Peeters qui doit s'occuper de ce dossier.

01.25 Paul Tant (CD&V): Si nous souhaitons instaurer une réglementation pour l'ensemble de la Belgique, cette réglementation doit être votée par le biais d'une loi spéciale. Si la ministre parvient à me convaincre que je me trompe, j'aurai l'honnêteté intellectuelle de l'admettre. Il me semble toutefois préférable de demander en urgence l'avis préalable du Conseil d'Etat. (*Applaudissements sur les bancs du CD&V*)

01.26 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Parlez-vous au nom de l'ensemble de votre groupe ?

01.27 Paul Tant (CD&V): Je m'exprime en mon nom personnel.

01.28 Sabine Laruelle, ministre (*en français*): Cette indemnité, jugée dérisoire par certains, reste préférable à l'absence actuelle d'indemnité. Le montant de 44 euros correspond au chômage technique.

Ce projet poursuit deux objectifs contradictoires

Premièrement, il entend répondre aux difficultés rencontrées par les petits commerçants tout en respectant l'équilibre budgétaire. L'avenir nous permettra peut-être d'aller plus loin en ce sens.

Deuxièmement, il oblige les maîtres d'ouvrage à informer correctement les petits commerçants et à prendre certaines dispositions lorsqu'ils entament des travaux sur la voie publique, afin que, demain, aucun commerce ne soit plus contraint de fermer.

niet bij gewone wet kan afwentelen op de Gemeenschappen of de Gewesten. Zelfs een samenwerkingsakkoord volstaat daarvoor niet, alleen een wijziging van het financieringsstelsel bij bijzondere wet kan zulke kosten afwenden. Anders kent de staat zich een virtuele dotatie toe.

Ik keur niet graag symbolische teksten goed die niet tot onze federale bevoegdheid behoren.

01.24 Koen T'Sijen (sp.a-spirit): Ik ga gedeeltelijk akkoord. Eigenlijk is het Vlaams minister Peeters die zich hiermee moet bezighouden.

01.25 Paul Tant (CD&V): Als we een regeling willen voor heel België, moet dat met een bijzondere wet gebeuren. Als de minister mij kan overtuigen dat ik het fout voor heb, sta ik daar intellectueel voor open. Beter lijkt het mij echter eerst bij urgentie het advies van de Raad van State te vragen. (*Applaus bij CD&V*)

01.26 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Spreekt u in naam heel uw fractie?

01.27 Paul Tant (CD&V): Ik spreek in eigen naam.

01.28 Minister Sabine Laruelle (*Frans*): Die vergoeding, die in de ogen van sommigen onbetekenend lijkt, blijft te verkiezen boven helemaal geen vergoeding, zoals nu het geval is. Het bedrag van 44 euro stemt overeen met de uitkering in geval van technische werkloosheid.

Dit ontwerp streeft twee tegenstrijdige doelstellingen na.

Vooreerst wil het een antwoord bieden op de moeilijkheden van de kleine winkeliers, zonder aan het begrotingsevenwicht te raken. In de toekomst zullen we wellicht verdergaande maatregelen kunnen nemen.

In de tweede plaats verplicht het de bouwheren de winkeliers correcte informatie te verschaffen en bepaalde maatregelen te nemen wanneer ze werken op de openbare weg aanvatten, om ervoor te zorgen dat in de toekomst geen enkele winkel nog verplicht wordt de deuren te sluiten.

(En néerlandais) La loi et les arrêtés royaux y afférents entreront en vigueur le 1er juillet 2006.

Je suis opposée à l'amendement de Mme De Meyer car je crains qu'il n'engendre un surcroît de travail administratif pour les communes. Par ailleurs, celles-ci seraient à la fois juge et partie.

(En français) Ce projet ne vise pas les communes ou les Régions mais bien les maîtres d'ouvrage.

Je me fonde sur l'avis rendu par le Conseil d'État à la demande du Sénat pour confirmer la compétence du fédéral en la matière.

01.29 Paul Tant (CD&V): Un arrêt de la Cour d'arbitrage relatif à un dossier comparable stipule également qu'une telle matière doit être réglée par une loi spéciale.

01.30 Sabine Laruelle, ministre *(en français)*: Pour répondre à Mme Gerken et à M. Drèze, je rappelle que ce projet doit respecter l'équilibre budgétaire.

Ce projet démontre que l'État fédéral intervient en mettant à disposition le Fonds de participation et en étant lui-même maître d'ouvrage concerné.

01.31 Trees Pieters (CD&V): La ministre n'a pas répondu à la question de M. Drèze sur la part des pouvoirs publics dans le financement du Fonds de participation. Il n'a pas davantage répondu à ma question de savoir si tous les travaux effectués sur la voie publique donnent lieu à un financement du Fonds de participation, même s'ils n'occasionnent pas de nuisance.

01.32 Sabine Laruelle, ministre *(en néerlandais)*: Cette question spécifique doit être réglée par l'arrêté royal.

01.33 Benoît Drèze (cdH): Cette loi va refinancer le fonds de participation.

01.34 Sabine Laruelle, ministre *(en français)*: Le fonds de participation n'a pas besoin d'être refinancé. Le budget évoqué ici fera l'objet d'un compte séparé au sein du fonds de participation. Il ne s'agit pas de prélever ces sommes-ci pour financer d'autres actions que celles prévues dans le cadre de ce projet.

01.35 Benoît Drèze (cdH): J'aurais voulu que la ministre précise ce qu'elle entend par équilibre

(Nederlands) De wet en de bijbehorende KB's zullen op 1 juli 2006 in werking treden.

Met het amendement van mevrouw De Meyer ga ik niet akkoord, omdat ik vrees dat ze voor meer administratieve last voor de gemeenten zorgen. Zij worden dan bovendien rechter en partij. *(Frans)*

(Frans) Dit ontwerp heeft betrekking op de bouwheren, niet op de gemeenten of de Gewesten.

Ik baseer me op het advies dat de Raad van State op vraag van de Senaat heeft uitgebracht om te bevestigen dat de federale overheid voor deze materie bevoegd is.

01.29 Paul Tant (CD&V): In een arrest van het Arbitragehof over een vergelijkbare zaak, staat ook dat zoiets met een bijzondere wet moet worden geregeld.

01.30 Minister Sabine Laruelle *(Frans)*: In antwoord op mevrouw Gerken en de heer Drèze wijs ik erop dat dit ontwerp het begrotingsevenwicht moet respecteren.

Uit dit ontwerp blijkt dat de federale Staat tussenbeide komt door het Participatiefonds ter beschikking te stellen, terwijl hij zelf als bouwheer bij de werken betrokken is.

01.31 Trees Pieters (CD&V): De minister heeft niet geantwoord op de vraag van de heer Drèze over het aandeel van de overheid in de financiering van het Participatiefonds, en evenmin op mijn vraag of geven alle werken van algemeen nut op het openbare domein aanleiding geven tot een financiering uit het Participatiefonds, ook als ze geen hinder veroorzaken?

01.32 Minister Sabine Laruelle *(Nederlands)*: Die specifieke kwestie moet in het koninklijk besluit worden geregeld worden.

01.33 Benoît Drèze (cdH): Met die wet zal het participatiefonds geherfinancierd worden.

01.34 Minister Sabine Laruelle *(Frans)*: Het participatiefonds hoeft niet geherfinancierd te worden. Het bedrag waarvan sprake zal op een aparte rekening gestort worden in het participatiefonds. Het is niet de bedoeling dat geld te gebruiken om andere acties te financieren dan die waarin dit ontwerp voorziet.

01.35 Benoît Drèze (cdH): Kan de minister even preciseren wat zij onder een begroting in evenwicht

budgétaire. Dans l'amendement de Mme Gerken, il n'y a pas de problème d'équilibre budgétaire au niveau de l'État fédéral. Au contraire, ce seront les entités fédérées qui devront encore supporter une charge supplémentaire. En revanche, lorsque vous dites que notre amendement pourrait être intéressant, à condition que l'on respecte l'équilibre budgétaire, je comprends que vous seriez disposée à négocier au sein de l'État fédéral une marge budgétaire pour ce dispositif.

En ce qui concerne les pouvoirs locaux, le financement est négatif depuis 2004. Votre proposition accentuera encore cette tendance.

01.36 Paul Tant (CD&V): Je me réfère à l'arrêt n° 63/2005 du 23 mars 2005 de la Cour d'arbitrage relatif aux contestations sur la répartition des bénéfices de la Loterie nationale, à savoir l'article 15 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale. Cet article dispose que les bénéfices sont destinés au financement de projets de coopération au développement et de missions d'intérêt public, fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Cet article va moins loin que le projet que nous examinons aujourd'hui. En l'occurrence, il s'agit uniquement de l'affectation de moyens. À cet égard, l'article 62 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Régions règle expressément la répartition des bénéfices de la Loterie nationale.

Nous effectuons la comparaison avec le Fonds de participation créée par la ministre Laruelle. En sa qualité de ministre, elle détermine elle-même l'organisation de ce fonds, alors que selon la Cour d'arbitrage l'utilisation des moyens du fonds relève de la compétence des Régions et des Communautés.

Il conviendrait de demander au Conseil d'Etat un avis d'urgence sur ce problème de compétences.

Le **président**: Le Conseil d'Etat a déjà donné un avis et ne le fera donc pas une deuxième fois.

01.37 Paul Tant (CD&V): Tout cela n'est pas sérieux! La qualité discutable des textes de loi résulte précisément du fait que l'on ne laisse jamais au Conseil d'Etat le temps de faire son travail convenablement. Nous devons savoir si nous nous trouvons oui ou non en présence d'un conflit de compétences.

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

verstaat. Met het amendement van mevrouw Gerken komt het begrotingsevenwicht van de federale overheid niet in het gedrang, maar er zijn wel extra lasten voor de deelgebieden. Maar als u zegt dat ons amendement een interessante denkpiste zou kunnen zijn, mits het begrotingsevenwicht gevrijwaard wordt, begrijp ik daaruit dat u bereid bent om op federaal niveau te onderhandelen over extra begrotingsruimte voor deze maatregelen.

Voor de lokale overheden is de financiering negatief sinds 2004. Uw voorstel zal die tendens alleen maar versterken.

01.36 Paul Tant (CD&V): Ik verwijs naar het arrest nr. 63/2005 van 23 maart 2005 van het Arbitragehof in verband met de betwisting over de winstverdeling van de Nationale Loterij, met name over artikel 15 in de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij. Dat artikel bepaalt dat die winst bestemd is voor de financiering van ontwikkelingsprojecten en doeleinden van openbaar nut, die bepaald worden bij een in Ministerraad overlegd KB. Dit is minder verregaand dan wat vandaag voorligt. Het gaat nu alleen over de besteding van middelen waarvan artikel 62 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gewesten uitdrukkelijk bepaalt dat de verdeling van de winst van de Nationale Loterij daardoor wordt geregeld.

We maken de vergelijking met het Participatiefonds dat de minister opricht. De minister bepaalt zelf wat er met dit fonds gebeurt, terwijl de bestemming van de middelen van dat fonds volgens het Arbitragehof een bevoegdheid van de Gewesten en Gemeenschappen is.

Deze bevoegdheidskwestie moet worden voorgelegd aan de Raad van State voor een spoedeisend advies

De **voorzitter**: De Raad van State gaf al een advies en zal dat dus geen tweede keer doen.

01.37 Paul Tant (CD&V): Dit is toch niet ernstig meer! De bedenkelijke kwaliteit van de wetteksten is precies het gevolg van het feit dat de Raad van State nooit de tijd wordt gegund om zijn werk degelijk te doen. Wij moeten weten of er al dan niet een bevoegdheidsconflict is.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1751/1)

Le projet de loi compte 14 articles.

Amendements déposés:

- Art. 2 à 10 (remplaçant les articles 2 à 14)
 - 16 - Magda De Meyer, Dalila Douifi, Koen T'Sijen (1751/6)
 Art. 3
 - 17 - Benoit Drèze, Joseph Arens, Melchior Wathelet, Brigitte Wiaux, David Lavaux (1751/6)
 Art. 8
 - 18 - Benoit Drèze, Joseph Arens, Melchior Wathelet, Brigitte Wiaux, David Lavaux (1751/6)
 - 19 - Muriel Gerken (1751/6)

L'article premier est adopté.

Le vote sur les amendements et les autres articles est réservé.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

02 **Projet de loi modifiant les articles 64 et 1476 du Code civil et l'article 59/1 du Code des droits de timbre en vue de simplifier les formalités du mariage et de la cohabitation légale (1762/1-3)**

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

02.01 Martine Taelman, rapporteur: Je me réfère au rapport écrit.

02.02 Liesbeth Van der Auwera (CD&V): L'avant-projet a pour but de simplifier les formalités du mariage et de la déclaration de cohabitation légale. Désormais, les citoyens ne doivent plus rassembler eux-mêmes tous les documents nécessaires. C'est évidemment positif, mais il y a un grain de sable au niveau de la motivation car si le gouvernement veut vraiment supprimer toute discrimination entre le mariage, la cohabitation légale et la simple

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1751/1)

Het wetsontwerp telt 14 artikelen.

Ingediende amendementen:

- Art. 2 tot 10 (ter vervanging van de artikelen 2 tot 14)
 - 16 - Magda De Meyer, Dalila Douifi, Koen T'Sijen (1751/6)
 Art. 3
 - 17 - Benoit Drèze, Joseph Arens, Melchior Wathelet, Brigitte Wiaux, David Lavaux (1751/6)
 Art. 8
 - 18 - Benoit Drèze, Joseph Arens, Melchior Wathelet, Brigitte Wiaux, David Lavaux (1751/6)
 - 19 - Muriel Gerken (1751/6)

Artikel 1 wordt aangenomen.

De stemming over de amendementen en de overige artikelen wordt aangehouden.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

02 **Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 64 en 1476 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 59/1 van het Wetboek van Zegelrechten met het oog op de vereenvoudiging van de formaliteiten voor het huwelijk en de wettelijke samenwoning (1762/1-3)**

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

02.01 Martine Taelman, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

02.02 Liesbeth Van der Auwera (CD&V): Dit wetsontwerp wil de vormvereisten voor het aangaan van een huwelijk of een verklaring van wettelijke samenwoning vereenvoudigen. Mensen moeten daarvoor niet langer zelf de nodige documenten verzamelen. Dat is natuurlijk goed, maar er klopt iets niet met de motivatie. Als de regering werkelijk elke discriminatie tussen huwelijk, wettelijke samenwoning en gewoon

cohabitation, il devrait abroger toutes les formalités.

Je me réfère à nouveau à notre proposition de loi tendant à simplifier la déclaration de naissance et l'acte de décès, à notre proposition de loi relative à la mention dans le registre national des descendants au premier degré et à la proposition tendant à simplifier la correction d'erreurs matérielles. Le secrétaire d'État a promis de s'atteler à ces dossiers, mais nous attendons toujours qu'il joigne l'acte à la parole. Nos propositions ne seraient-elles pas valables parce qu'elles émanent de l'opposition ?

La suppression du droit de timbre de cinq euros est positive. Elle entraîne une simplification et une économie, mais pourquoi vaut-elle pour le mariage et non pour un dossier d'adoption ?

Le secrétaire d'État, M. Jamar, n'est d'ailleurs pas favorable à la suppression du Code des droits de timbre. Cette mesure coûterait neuf millions d'euros par an au Trésor.

En réponse à une question parlementaire, le secrétaire d'État Jamar a déclaré que cette mesure ne coûterait pas un euro aux administrations locales, mais parallèlement, dans le projet à l'examen, le secrétaire d'État Van Quickenborne insiste auprès de ces mêmes administrations pour qu'elles ne prélèvent pas de taxe communale en vue de ne pas court-circuiter les mesures fédérales.

Indépendamment de la question de savoir si M. Van Quickenborne peut formuler une telle demande, il me semble incohérent que, d'une part, on supprime le droit de timbre fédéral, et d'autre part, on demande aux communes de ne pas non plus prélever de taxes, tout en affirmant que l'opération ne réduira pas d'un euro les recettes communales.

Ce projet constitue peut-être un pas dans la bonne direction, mais il ne s'agit que d'un tout petit pas et de nombreuses propositions de loi qui ont été déposées allaient beaucoup plus loin dans la voie de la simplification administrative.

02.03 Bart Tommelein (VLD): Ce projet de loi permet de mettre un terme à certaines situations moyenâgeuses. Les jeunes tourtereaux ne devront plus prendre un jour de congé pour se marier et leur voyage de noces pourra ainsi durer un jour de plus. C'en est enfin fini du calvaire administratif des candidats au mariage. L'officier d'état civil peut à présent effectuer lui-même toutes les vérifications.

J'estime qu'il incombe aux politiques de veiller à

samenwonen wil afschaffen, moet ze dan maar alle formaliteiten afschaffen.

Ik wijs opnieuw op onze wetsvoorstellen om de geboorteaangifte en de aangifte van overlijden te vereenvoudigen, om in het rijksregister de afstammelingen in de eerste graad te vermelden en om het herstel van materiële fouten te vereenvoudigen. De staatssecretaris belooft wel hieraan iets te willen doen, maar het blijft ondertussen wachten op zijn daden. Zijn onze voorstellen misschien niet goed omdat ze uit de oppositie komen?

De afschaffing van het zegelrecht van vijf euro is een goede zaak. Het is een vereenvoudiging en het is goedkoper. Maar waarom gebeurt dat wel voor het huwelijk maar niet voor een adoptiedossier?

Staatssecretaris Jamar voelt overigens niets voor het afschaffen van het Wetboek op de zegelrechten. Dat zou de Schatkist namelijk negen miljoen euro per jaar kosten.

Staatssecretaris Jamar verklaarde in antwoord op een parlementaire vraag dat deze maatregel aan de lokale besturen geen euro zou kosten, maar tegelijk dringt staatssecretaris Van Quickenborne er in dit ontwerp bij die besturen op aan om geen gemeentelijke taksen te heffen teneinde de federale maatregelen niet te doorkruisen. Nog los van de vraag of hij zoiets wel kan opleggen, lijkt mij het niet te rijmen dat men enerzijds het federale zegelrecht afschaft, anderzijds de gemeenten vraagt ook geen taksen meer te heffen en tegelijk beweert dat door dit alles de gemeenten geen euro minder inkomsten zullen hebben.

Dit ontwerp is misschien een stap in de goede richting, maar het is dan wel maar een zeer minimale stap en er zijn al heel wat wetsvoorstellen ingediend die veel verder gingen inzake administratieve vereenvoudiging.

02.03 Bart Tommelein (VLD): Met dit wetsontwerp worden enkele middeleeuwse toestanden uit de wereld geholpen. Jonge tortelduifjes zullen geen dag verlof meer moeten nemen om te kunnen trouwen: ze zullen een dag langer op huwelijksreis kunnen gaan. De administratieve lijdensweg die tot dusver nodig was, behoort eindelijk tot het verleden. De ambtenaar van de burgerlijke stand kan nu alle controles zelf doen.

éliminer ce type de désagréments que l'on rencontre au quotidien. En tant que libéral, je me réjouis bien évidemment de la suppression de cet impôt au caractère plutôt vexatoire et qui s'élevait tout de même à 40 euros par couple. C'est donc avec conviction que le VLD approuvera le présent projet. (*Applaudissements*)

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1762/3)

Le projet de loi compte 6 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 6 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

03 Prise en considération de propositions

Vous avez pris connaissance dans l'ordre du jour qui vous a été distribué de la liste des propositions dont la prise en considération est demandée.

S'il n'y a pas d'observations à ce sujet, je considérerai la prise en considération comme acquise et je renvoie les propositions aux commissions compétentes conformément au règlement.

Pas d'observation ? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Je vous propose également de prendre en considération la proposition de loi de MM. Jef Van den Bergh et Roel Deseyn, Mme Katrien Schryvers et M. Dirk Claes modifiant les lois relatives à la police de la circulation routière coordonnées le 16 mars 1968 en ce qui concerne la conversion du fonds des amendes routières en fonds de la sécurité routière (n° 2036/1). Elle est renvoyée à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques.

Pas d'observation ? (*Non*)

Ik ben er voorstander van dat de politiek zich met het wegwerken van dit soort dagdagelijkse ongemakken bezig houdt. Als liberaal verheug ik me natuurlijk over de afschaffing van die 'pestbelasting' op trouwen, die toch 40 euro per koppel bedroeg. De VLD zal dit ontwerp dan ook met volle overtuiging steunen. (*Applaus*)

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1762/3)

Het wetsontwerp telt 6 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 6 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

03 Inoverwegingneming van voorstellen

In de laatst rondgedeelde agenda komt een lijst van voorstellen voor waarvan de inoverwegingneming is gevraagd.

Indien er geen bezwaar is, beschouw ik deze als zijnde aangenomen; overeenkomstig het reglement worden die voorstellen naar de bevoegde commissies verzonden.

Geen bezwaar ? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Ik stel u ook voor in overweging te nemen het wetsvoorstel van de heren Jef Van den Bergh en Roel Deseyn, mevrouw Katrien Schryvers en de heer Dirk Claes tot wijziging van de op 16 maart 1968 gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer wat betreft de omvorming van het verkeersboetefonds tot een verkeersveiligheidsfonds (nr. 2036/1). Het wordt aanhangig gemaakt bij de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven.

Geen bezwaar ? (*Nee*)

Il en sera ainsi.

Aldus wordt besloten.

04 Demande d'urgence de la part du gouvernement

Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 51 du Règlement lors du dépôt du projet de loi portant des dispositions diverses en matière de justice (n° 2012/1).

Je vous propose de nous prononcer sur cette demande.

L'urgence est adoptée par assentiment.

05 Nomination du médiateur fédéral (N)

Le **président**: Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 5 octobre 2005, je vous propose de considérer le vote du 14 juillet 2005 sur la désignation du médiateur fédéral (N) comme annulé et donc de recommencer ce scrutin.

Ce vote n'a pas été validé après l'erreur matérielle inévitable que nous avons constatée.

Je vous rappelle que le 14 juillet 2005, le vote relatif au médiateur francophone a été proclamé et est dès lors définitif.

05.01 Pieter De Crem (CD&V): Nous avons tous en mémoire les événements survenus dans le cadre de l'élection des médiateurs. Nous maintenons notre position selon laquelle l'élection portait sur le *collège* des médiateurs. Dans l'intervalle, le service juridique de la Chambre a formulé un avis selon lequel le médiateur francophone a été valablement élu. Mais depuis que cet avis a été rendu, un fait nouveau apporte un autre éclairage, à savoir que le nombre de bulletins déposés dans l'urne est supérieur au nombre de membres qui ont participé au vote. Les faits ont même été enregistrés sur bande vidéo. En vertu de l'article 17, 3° du Règlement, je demande que l'ordre du jour soit modifié et que l'élection du médiateur francophone y figure également. Dans le cas contraire, nous devons au moins décider du report du vote pour vérifier ce qu'il apparaît à l'enregistrement vidéo. Si la présomption se vérifie, les procédures pourraient incontestablement aller plus loin que le Conseil d'Etat.

05.02 Melchior Wathelet (cdH): Le vote rocambolesque que nous avons connu en juillet constituait un seul et même vote. Il a été, dans son entièreté, entaché d'un problème au niveau du

04 Urgentieverzoek vanwege de regering

De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd, met toepassing van artikel 51 van het Reglement, bij de indiening van het wetsontwerp houdende diverse bepalingen betreffende justitie (nr. 2012/1).

Ik stel u voor om ons over deze vraag uit te spreken.

De urgentie wordt bij instemming aangenomen.

05 Benoeming van de federaal ombudsman (N)

De **voorzitter**: Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 5 oktober 2005, stel ik u voor de stemming, van 14 juli 2005, over de aanwijzing van de federaal ombudsman (N) te annuleren en dus die stemming over te doen.

Deze stemming werd niet geldig verklaard na de materiële, onontkoombare fout die we hebben vastgesteld.

Ik herinner er u aan dat op 14 juli 2005 de stemming over de Franstalige médiateur werd geproclameerd en dus definitief is.

05.01 Pieter De Crem (CD&V): We herinneren ons allemaal de gebeurtenissen rond de verkiezing van de ombudsmannen. Ons standpunt blijft dat de verkiezing het *college* van ombudsmannen betrof. Ondertussen heeft de juridische dienst van de Kamer een advies afgeleverd waarin gesteld wordt dat de Franstalige ombudsman rechtsgeldig verkozen is. Maar sinds dat advies is een nieuw feit aan het licht gekomen, namelijk dat er meer biljetten in de urne gedeponneerd zijn dan er leden deelgenomen hebben aan de stemming. Dit is zelfs op film vastgelegd. Op basis van artikel 17 3° van het Reglement vraag ik dat de agenda gewijzigd wordt en dat de verkiezing van de Franstalige ombudsman ook erin opgenomen wordt. Anders moet men minstens tot uitstel beslissen om na te gaan wat er uit de filmbeelden blijkt. Als dit resultaat gevalideerd wordt, zou dit ongetwijfeld aanleiding kunnen geven tot procedures die verder gaan dan de Raad van State.

05.02 Melchior Wathelet (cdH): De stemming in juli - wat een indianenverhaal - was één enkele stemming. Die stemming in haar geheel werd aangetast door een probleem met betrekking tot de

comptage, et c'est la raison pour laquelle nous avons demandé, à l'époque, le renouvellement du vote sur le Collège dans son entièreté, et non sur le seul candidat néerlandophone.

Nous avons appris, cette semaine, que le vote sur le candidat francophone aurait, lui aussi, été entaché d'irrégularité.

Cette médiation a déjà fait l'objet de nombreux recours et articles dans la presse. Nous devons absolument assainir cette institution.

La solution la plus correcte est de recommencer ce vote dans sa totalité. Je demande donc que l'on modifie l'ordre du jour.

05.03 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Nous nous rallions à la position de MM. De Crem et Wathélet. Il serait sage que le président cesse de s'entêter.

05.04 Muriel Gerkens (ECOLO) : La loi sur les médiateurs fédéraux dit clairement que ces personnes agissent collégialement. Il est possible de revenir sur une nomination qualifiée de « définitive » puisque c'est ce qu'on était revenu sur la nomination « définitive » du médiateur néerlandophone.

Recommencer le vote, ce qui ne nous prendrait que deux minutes, permettrait de rétablir le respect envers cette fonction, bien trop disqualifiée ces derniers temps.

Je souhaiterais aussi qu'à l'avenir, on revoie le mode de sélection des candidats, qui a lieu à huis clos en présence d'un représentant par groupe politique - nous n'avons même pas pu y avoir un observateur. Ces auditions devraient plutôt être publiques pour permettre à tous les parlementaires de se forger une idée.

Les rapports d'audition sont très succincts et ne contiennent aucun élément qui témoigne d'une vision différente de la médiation. Les parlementaires devraient prendre plus au sérieux leur responsabilité à ce sujet.

Revoter pour les deux médiateurs mettrait ceux-ci sur un pied d'égalité et leur permettrait de travailler en toute indépendance.

telling, en dat is de reden waarom wij toen hebben gevraagd dat de stemming over het College in zijn geheel, en niet enkel over de Nederlandstalige kandidaat, zou worden overgedaan.

Wij hebben deze week vernomen dat de stemming over de Franstalige kandidaat ook door een onregelmatigheid zou zijn aangetast.

Er werden al verscheidene rechtsprocedures aangespannen met betrekking tot de ombudsdienst en over die dienst zijn ook al tal van persartikelen verschenen. Die instelling moet absoluut worden gesaneerd.

De meest correcte oplossing bestaat erin die stemming in haar geheel over te doen. Ik vraag dan ook een wijziging van de agenda.

05.03 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Wij sluiten ons aan bij de stelling van de heren De Crem en Wathélet. Het zou van wijsheid getuigen als de voorzitter zijn koppigheid zou laten varen.

05.04 Muriel Gerkens (ECOLO): De wet betreffende de federale ombudsmannen stelt duidelijk dat zij als college optreden. Op een als "definitief" betitelde benoeming kan worden teruggekomen, zoals bij de Nederlandstalige ombudsman het geval is geweest.

Als we de stemming overdoen, wat niet meer dan twee minuten in beslag zou nemen, kunnen we het respect voor de functie van ombudsman herstellen. De laatste tijd werd deze immers al te vaak in diskrediet gebracht.

Ik dring er tevens op aan dat de kandidaten in de toekomst op een andere manier zouden worden geselecteerd. Nu is dat gebeurd met gesloten deuren en elke politieke fractie mocht slechts een vertegenwoordiger aanduiden - we mochten zelfs geen waarnemer afvaardigen. De hoorzittingen zouden eerder openbaar moeten zijn, zodat alle parlementsleden zich een oordeel kunnen vormen.

De verslagen van de hoorzittingen zijn erg beknopt en bevatten geen enkel element dat op een verschillende benadering van de ombudsfunctie wijst. De parlementsleden zouden hun verantwoordelijkheid ter zake ernstiger moeten nemen.

Als we opnieuw stemmen over beide ombudsmannen, komen zij op voet van gelijkheid te staan en kunnen zij hun functie in alle onafhankelijkheid waarnemen.

05.05 Jean-Pol Henry (PS) : Puisque la presse me cite nommément en disant qu'il y a eu tricherie, je souhaiterais intervenir pour clarifier la situation. Les personnes qui siègent ici savent bien qu'il arrive que l'on prenne le bulletin d'un collègue pour le mettre dans l'urne. Il y aurait par contre un problème si le nombre de bulletins ne correspondait pas au nombre de personnes présentes. On n'a pas essayé de me téléphoner. Je rejette les accusations de tricherie.

05.06 Patrick De Groote (N-VA): Je redoute l'instauration de procédures au Conseil d'État et je tiens absolument à les éviter. L'enregistrement vidéo peut nous apporter des éclaircissements. Étant donné que le vote relatif au médiateur francophone ne s'est pas déroulé correctement, je demande le report des votes, l'examen du vote relatif au médiateur francophone et l'organisation d'un nouveau vote conjoint pour les deux médiateurs.

05.07 Daniel Bacquelaine (MR) : Je ne pense vraiment pas qu'il y ait eu irrégularité dans les modalités du vote. Par contre, l'annulation de la nomination de l'un des médiateurs pouvant avoir des effets sur la nomination de l'autre et puisque ceux-ci fonctionnent en collège, j'estime que nous devons revoter pour les deux.

05.08 Thierry Giet (PS) : Quelle que soit la solution, elle sera difficilement tenable sur le plan juridique et des recours seront probablement introduits. Cette situation est regrettable.

Notre groupe estime que puisqu'il y a bien eu deux votes et deux bulletins et que lorsque l'un des médiateurs doit cesser son mandat pour une raison quelconque, on en réélit un autre pour un mandat complet, le médiateur francophone, qui a été proclamé, a droit à la reconnaissance.

Concernant les pratiques dénoncées sur les images, nous savons tous que ce type de pratique arrive de temps en temps.

Le **président**: Ceux qui se trouvent à la tribune du président ne remettent généralement pas eux-mêmes leur bulletin. M. Lano et Mme Van Gool, qui procèdent à l'appel nominal, remettent leur bulletin à un huissier qui le dépose ensuite dans l'urne. J'en fais de même. Il est exact qu'un membre dépose

05.05 Jean-Pol Henry (PS): Aangezien mijn naam in de pers vermeld wordt en er daarbij gezegd wordt dat bedrog werd gepleegd, wil ik een en ander recht te zetten. Al wie hier zit, weet goed genoeg dat het kan gebeuren dat je het stembriefje van een collega meeneemt om het in de urne te deponeren. Als het aantal stembriefjes niet overeen zou stemmen met het aantal aanwezige leden, ja, dan hadden we een probleem. Niemand heeft geprobeerd mij op te bellen. Ik vind het zeer spijtig dat men mij van bedrog beschuldigt.

05.06 Patrick De Groote (N-VA): Ik vrees procedures voor de Raad van State en wil die absoluut vermijden. De videobeelden kunnen een en ander aan het licht brengen. Omdat ook de stemming over de Franstalige ombudsman niet verliep zoals het hoort, vraag ik de stemmingen uit te stellen, de stemming over de Franstalige ombudsman te onderzoeken en een nieuwe stemming te organiseren voor beide ombudsmannen samen.

05.07 Daniel Bacquelaine (MR): Ik denk echt niet dat de stemming op een onregelmatige manier verlopen is. Maar omdat de vernietiging van de benoeming van een van de ombudsmannen gevolgen kan hebben voor de benoeming van de andere ombudsman, en omdat beiden een college vormen, vind ik dat wij de twee benoemingen opnieuw in stemming moeten brengen.

05.08 Thierry Giet (PS): Welke oplossing er ook uit de bus komt, ze zal sowieso juridisch gezien moeilijk houdbaar zijn en er zal wellicht beroep tegen worden ingesteld. Dit is een spijtige zaak.

Onze fractie is van oordeel dat de benoeming van de Franstalige ombudsman, die afgekondigd werd, als rechtsgeldig erkend moet worden, want er zijn wel degelijk twee stemmingen geweest, met twee stembriefjes, en wanneer een van de ombudsmannen om een of andere reden zijn mandaat moet afbreken, wordt er ook een andere verkozen voor een volledig mandaat.

Wat de praktijken betreft die op de beelden te zien zijn: we weten toch allemaal dat zoiets af en toe gebeurt.

De **voorzitter**: Wie hier op de voorzittertribune zit, gaat meestal zijn eigen bulletin niet afgeven. De heer Lano en mevrouw van Gool lezen hier de namen voor en geven hun bulletin af aan een deurwachter, die het vervolgens in de urne deponeert. Ik doe dat ook. Het klopt dat een collega

parfois aussi le bulletin d'un autre membre dans l'urne. Dans le cas qui nous occupe, j'ai attentivement vérifié si les personnes en question étaient également présentes avant et après les votes électroniques. Tel était effectivement le cas.

M. Courtois m'a dit avoir pris le bulletin de M. Fournaux qui était en difficulté pour se déplacer. Tous les groupes doivent reconnaître qu'ils ont déjà fait cela. J'ai fait vérifier la présence de la personne lors du vote électronique.

L'ordre du jour de la séance du 14 juillet prévoyait bel et bien la nomination de *deux* médiateurs. Lors du scrutin, c'est toujours le pluriel qui a été utilisé et nous avons effectivement procédé à deux votes.

Le premier vote était le n°18, le second vote était le n°19. A la fin du premier vote, j'ai dit que M. Pierre-Yves Monette avait obtenu 31 suffrages et que Mme Catherine De Bruecker avait obtenu 63 suffrages.

J'ai déclaré explicitement en français et en néerlandais que Mme De Bruecker avait obtenu une majorité absolue de 63 voix et était ainsi nommée médiatrice fédérale francophone.

J'ai proclamé ce résultat, tout comme celui concernant le médiateur néerlandophone.

Une erreur matérielle m'a été signalée à l'issue de la séance. Je n'ai pas du tout apprécié la situation.

Les notes juridiques précisent clairement que la notion de « collègue » n'intervient pour l'unité de la jurisprudence qu'en cas de traitement d'une plainte. Il s'agit d'un avis du Conseil d'État.

M. De Crem s'est référé à l'avis juridique pour préciser que c'est la seule méthode de travail possible. J'ai demandé en âme et conscience de recommencer le deuxième vote.

Simplement, si nous avions eu la communication de cette erreur, nous aurions recommencé le vote pour la nomination du médiateur néerlandophone, et personne n'aurait demandé de recommencer le vote du francophone. Ma décision est donc claire.

L'élection du médiateur francophone a été proclamée et à aucun moment je n'ai changé d'avis

soms het bulletin van een ander meeneemt naar de urne. Ik keek in onderhavig geval zorgvuldig na of de personen in kwestie ook bij de elektronische stemmingen voor en na aanwezig waren. Dat was inderdaad het geval.

De heer Courtois heeft mij gezegd dat hij het stembriefje van de heer Fournaux had meegenomen, want die was moeilijk te been. Alle fracties zullen moeten toegeven dat ze dat al gedaan hebben. Ik heb laten nagaan of de betrokkene aanwezig was tijdens de elektronische stemming.

Op de agenda van 14 juli stond wel degelijk de benoeming van *twee* ombudsmannen. Bij de geheime stemming diezelfde dag ging het altijd om een meervoud en voerden wij effectief twee stemmingen uit.

De eerste stemming was stemming nr. 18, de tweede stemming nr. 19. Na de eerste stemming heb ik verklaard dat de heer Pierre-Yves Monette 31 stemmen bekomen had en mevrouw Catherine De Bruecker 63 stemmen.

In het Nederlands en het Frans zei ik expliciet dat mevrouw De Bruecker een volstreekte meerderheid van 63 stemmen had gekregen en zodoende benoemd was tot Franstalige federale ombudsvrouw.

Ik heb die uitslag geproclameerd, net als de uitslag voor de Nederlandstalige ombudsman.

Na de vergadering werd mij dan een materiële fout gemeld. Ik apprecieerde de situatie allerminst.

De juridische nota's zeggen duidelijk dat het concept 'college' enkel speelt voor eenheid van rechtspraak wanneer een klacht wordt behandeld. Het gaat om een advies van de Raad van State.

De heer De Crem haalde het juridisch advies aan om aan te duiden dat het de enige methode is waarmee kan worden gewerkt. Ik vroeg in eer en geweten om de tweede stemming te herbeginnen.

Als men ons gewoon van die vergissing in kennis gesteld had, hadden wij de stemming voor de benoeming van de Nederlandstalige ombudsman meteen overgedaan, en niemand zou een nieuwe stemming over de benoeming van de Franstalige ombudsman gevraagd hebben. Mijn beslissing is dus duidelijk.

De verkiezing van de Franstalige ombudsman werd afgekondigd en ik heb mijn positie ter zake op geen

à ce sujet. Elle est donc définitive. Il ne nous reste donc qu'à procéder au vote pour la nomination du médiateur néerlandophone.

Sinon, nous démolissons les décisions prises par une assemblée. Je me tiens à cette décision et j'en assume la pleine et entière responsabilité.

Si vous le voulez, je passe maintenant au vote pour la nomination du médiateur néerlandophone.

05.09 Pieter De Crem (CD&V): J'ai demandé l'application de l'article 17, 3° du Règlement.

Le **président**: Je ne puis accorder une modification de l'ordre du jour. J'ai déjà proclamé le résultat et il reste valable.

05.10 Pieter De Crem (CD&V): Il ne s'agit pas d'une loi mais de la désignation de deux personnes. Le président ne peut tout de même pas refuser l'application de l'article 17, 3°.

Le **président**: Je peux reporter le vote du candidat néerlandophone à la semaine prochaine, mais je ne changerai plus rien au vote sur le candidat francophone.

05.11 Melchior Wathelet (cdH) : Monsieur le président, vous nous avez déjà fait appeler la nuit du 14 juillet, ce qui n'arrangeait personne ! A la Conférence des présidents du lendemain, j'ai demandé que l'on revote sur l'entièreté et j'ai fait de même devant cette Chambre. Quand un vote sur une loi est entaché d'un mauvais comptage, il faut le refaire ! Ce vote, dans sa totalité, a été entaché d'un problème. C'est pourquoi nous devons recommencer l'entièreté aujourd'hui.

Le **président**: J'ai demandé tous les avis nécessaires ; le seul vote à refaire est le vote relatif à la désignation du médiateur néerlandophone.

05.12 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): C'est pire que de l'entêtement. Chacun sait qu'un accord a été conclu entre le VLD, le sp.a et le PS pour exprimer le même vote. (*Tumulte*)

05.13 Filip De Man (Vlaams Belang): Le chef de groupe du CD&V invoque l'article 17,3°. Pourquoi le président fait-il tout simplement fi de cet article ? Une modification de l'ordre du jour a été demandée.

enkel ogenblik gewijzigd. Ze is dus definitief. Wat nog rest is de stemming over de Nederlandstalige ombudsman.

Zo niet gaan we in tegen de beslissingen van een assemblee. Ik houd me aan die beslissing en neem alle verantwoordelijkheid op mij.

Als u het ermee eens bent kunnen we nu stemmen over de benoeming van de Nederlandstalige ombudsman.

05.09 Pieter De Crem (CD&V): Ik heb gevraagd artikel 17,3° van het Reglement toe te passen.

De **voorzitter**: Ik kan geen wijziging van de agenda toestaan. De proclamatie van het resultaat heb ik gedaan en die blijft geldig.

05.10 Pieter De Crem (CD&V): Het gaat niet om een wet maar om het aanwijzen van twee personen. De voorzitter kan de toepassing van artikel 17,3° toch niet weigeren.

De **voorzitter**: Ik kan de stemming over de Nederlandstalige kandidaat naar volgende week verdagen, maar aan de stemming over de Franstalige kandidaat raak ik niet meer.

05.11 Melchior Wathelet (cdH): Mijnheer de voorzitter, u heeft ons al een keer laten opbellen in de nacht van 14 juli, wat niemand echt op prijs kon stellen! Op de Conferentie van voorzitters de dag erna heb ik gevraagd om de stemming over het geheel over te doen, en dat verzoek heb ik herhaald voor de Kamer. Als men zich mistelt bij een stemming, moet die stemming worden overgedaan! Er was een probleem met die stemming in haar geheel. Daarom moeten we de stemming in haar geheel vandaag overdoen.

Le **président**: Ik heb alle vereiste adviezen ingewonnen; de enige stemming die moet worden overgedaan is die met betrekking tot de Nederlandstalige ombudsman.

05.12 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Dit gaat verder dan koppigheid. Iedereen weet dat er een akkoord is totstandgekomen tussen VLD, sp.a en PS om opnieuw hetzelfde te stemmen. (*Rumoer*)

05.13 Filip De Man (Vlaams Belang): De fractieleider van CD&V roept artikel 17,3° in. Waarom gooit de voorzitter dit artikel zomaar overboord? Er wordt een wijziging van de agenda gevraagd.

05.14 Pieter De Crem (CD&V): Je propose de recommencer le vote pour les deux médiateurs. Nous nous trouvons surtout en présence ici d'un scandaleux deal politique dans le cadre duquel le VLD joue un vilain jeu. Il se contente du médiateur pour les pensions.

05.15 Paul Tant (CD&V): M. De Crem demande simplement de modifier l'ordre du jour actuel. Je propose que nous en discussions en Conférence des présidents lorsqu'il y aura un accord sur le report.

05.16 Pieter De Crem (CD&V): Faites procéder au vote sur la modification de l'ordre du jour.

05.17 Thierry Giet (PS) : Sur le problème relatif à la modification de l'ordre du jour, il va de soi que la Chambre ne peut le modifier que pour des questions dont elle est saisie. En l'espèce, elle a "vidé" sa compétence en votant le 14 juillet.

Le **président** : Je veux bien consulter la Chambre, mais la modification de l'ordre du jour ne peut porter que sur le vote du médiateur néerlandophone.

05.18 Hendrik Daems (VLD): Les membres qui demandent un nouveau vote partent purement et simplement du principe qu'ils ont la majorité à cet égard. Le président a raison d'affirmer que nous ne pouvons procéder une nouvelle fois à un vote terminé. M. De Crem demande-t-il que ce point à l'ordre du jour soit reporté ou souhaite-t-il autre chose ? Sa position n'est pas claire. Nous étions d'accord sur cet ordre du jour. Le seul élément nouveau est l'argument – douteux – selon lequel les dés étaient pipés. Cet argument a toutefois été clairement réfuté et je ne comprends pas quel problème se pose encore.

Il est possible qu'une majorité fasse barrage à la nomination du médiateur néerlandophone et qu'il n'y ait qu'un médiateur francophone. Le collège de médiateurs ne verra dans ce cas *jamaïs* le jour.

05.19 Filip De Man (Vlaams Belang): Il semble assez évident que nous obtiendrons le tiers de voix nécessaire pour demander le vote sur la modification de l'ordre du jour.

Le **président**: Je consulte la Chambre. La question est de savoir si nous votons aujourd'hui sur la nomination du médiateur néerlandophone, oui ou non ! Ou le vote est-il reporté à la semaine

05.14 Pieter De Crem (CD&V): Ik stel voor om over de beide ombudsmannen opnieuw te stemmen. Er werd hier vooral een schandelijke politieke deal gemaakt waarbij de VLD vuil spel speelt. Zij stellen zich tevreden met de ombudsman voor Pensioenen.

05.15 Paul Tant (CD&V): De heer De Crem vraagt alleen om de huidige agenda te wijzigen. Ik stel voor dat we hierover overleg plegen in de Conferentie der voorzitters wanneer er een akkoord is over de verdaging.

05.16 Pieter De Crem (CD&V): Laat stemmen over de wijziging van de agenda.

05.17 Thierry Giet (PS): Het spreekt vanzelf dat de Kamer de agenda enkel kan wijzigen voor aangelegenheden die haar worden voorgelegd. In dit geval heeft zij haar bevoegdheid "uitputtend" uitgeoefend door op 14 juli te stemmen.

De **voorzitter**: Ik ben bereid de Kamer te raadplegen, maar de wijziging van de agenda kan enkel maar betrekking hebben op de stemming over de Nederlandstalige ombudsman.

05.18 Hendrik Daems (VLD): Zij die de stemming vragen gaan er zo maar van uit dat ze hiervoor een meerderheid hebben. De voorzitter heeft gelijk wanneer hij zegt dat we een afgeronde stemming niet kunnen overdoen. Vraagt de heer De Crem het agendapunt te verdagen of vraagt hij iets anders? Dat is niet duidelijk. We waren het eens over deze agenda. Het enige nieuwe element is het – twijfelachtige - argument dat er vals spel werd gespeeld. Dat argument werd echter duidelijk weerlegd en ik begrijp niet wat nu nog het probleem is.

Mogelijkerwijze houdt een meerderheid de benoeming van de Nederlandstalige ombudsman tegen en is er alleen een Franstalige ombudsman. Zo zal er dus *ad aeternam* geen ombudscollege zijn.

05.19 Filip De Man (Vlaams Belang): Het ligt nogal voor de hand dat we aan een derde van het aantal stemmen komen om de stemming te vragen over de agendawijziging.

De **voorzitter**: Ik raadpleeg de Kamer. De vraag is of we vandaag over de Nederlandstalige ombudsman stemmen, ja of neen? Of wordt de stemming verdaagd naar volgende week?

prochaine ?

05.20 Pieter De Crem (CD&V): Je ne demande pas que le vote soit organisé dès la semaine prochaine. Je demande qu'il n'ait pas lieu aujourd'hui.

Le **président** : Nous allons voter par assis et levé sur la modification de l'agenda. (*Brouhaha*)

05.21 Melchior Wathelet (cdH) : S'il n'y a pas de majorité pour voter aujourd'hui, ce point sera retiré de l'ordre du jour ?

Le **président** : Non, on votera un autre jour.

05.22 Paul Tant (CD&V): Le président nous demande-t-il de voter sur la modification de l'ordre du jour oui ou non ?

Le **président**: Les membres qui votent oui marquent leur volonté de maintenir le point à l'ordre du jour et celui-ci sera dès lors traité. Ceux qui votent non marquent leur volonté de reporter ce point.

(Stemming/vote 1)		
Ja	690	Oui
Nee	69	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	138	Total

La proposition est rejetée à égalité de voix. (*Exclamations*)

05.23 Pieter De Crem (CD&V): Nous ne procédons donc pas au vote.

Le **président**: Non, la proposition de modification de l'ordre du jour est rejetée. (*Protestations*)

05.24 Pieter De Crem (CD&V): La proposition du président est rejetée.

Le **président**: On ne vote pas sur le maintien de l'ordre du jour, mais sur sa modification.

05.25 Muriel Gerkens (ECOLO): Le vote ne portait pas sur la proposition de changement de l'ordre du jour telle que proposée par M. De Crem mais bien sur le maintien de l'ordre du jour. (*Applaudissements*)

Le **président**: En l'absence de demande, il n'y

05.20 Pieter De Crem (CD&V): Ik vraag niet om er volgende week al over te stemmen. Ik vraag om er vandaag niet over te stemmen.

De **voorzitter**: Wij gaan nu bij zitten en opstaan over de wijziging van de agenda stemmen. (*Geroezemoes*)

05.21 Melchior Wathelet (cdH): Wordt dit punt van de agenda gehaald als er geen meerderheid is om vandaag te stemmen?

De **voorzitter**: Nee, dan stemmen we op een andere dag.

05.22 Paul Tant (CD&V): Laat de voorzitter stemmen over de wijziging van de agenda, ja of neen?

De **voorzitter**: Wie ja stemt wil het behoud van het punt op de agenda en dan zal het worden behandeld. Zij die neen stemmen willen het punt verdagen.

(Stemming/vote 1)		
Ja	69	Oui
Nee	69	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	18	Total

Het voorstel wordt verworpen bij gelijkheid van stemmen. (*Geroep*)

05.23 Pieter De Crem (CD&V): We houden de stemming dus niet.

De **voorzitter**: Neen, het voorstel tot wijziging van de agenda is verworpen. (*Protest*)

05.24 Pieter De Crem (CD&V): Het voorstel van de voorzitter is verworpen.

De **voorzitter**: Men stemt niet over de handhaving van de agenda, maar over de wijziging ervan.

05.25 Muriel Gerkens (ECOLO): Er is niet gestemd over het voorstel van de heer De Crem tot wijziging van de agenda maar over het behoud van de agenda. (*Applaus*)

De **voorzitter**: Als niemand erom had gevraagd,

aurait pas eu de vote.

05.26 Muriel Gerken (ECOLO): Mais une demande a été déposée !

Pour ma part, l'essentiel n'est pas de se prononcer sur l'ordre des travaux mais bien sur la nomination d'un collège de deux médiateurs. Je déplore cet incident et le manque de respect qu'il révèle à l'égard des deux médiateurs. (*Applaudissements*)

05.27 Melchior Wathelet (cdH): La question posée portait sur le maintien de l'agenda. Vous avez changé la formulation et la demande de modification de l'agenda déposée par M. De Crem ce qui n'est pas pareil dans la mesure où une formulation positive n'entraînerait pas une majorité de « oui ». (*Applaudissements*)

Le **président**: En cas d'égalité de vote, la proposition la plus radicale, à savoir la modification de l'ordre du jour, est rejetée !

05.28 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Si le président ne faisait pas preuve d'un tel entêtement, il réaliserait que son ordre du jour ne recueille pas la majorité.

Le **président**: C'est la proposition d'ajournement qui est la plus radicale, et elle est rejetée.

05.29 Melchior Wathelet (cdH): Monsieur le président, vous aviez la possibilité d'interroger la Chambre sur le maintien ou non de l'ordre du jour, ce que vous propose de faire l'article 17. Or, vous avez demandé si la Chambre ratifiait l'ordre du jour, y compris la nomination du médiateur et elle vous a dit non.

Le **président**: L'ordre du jour d'aujourd'hui a été approuvé la semaine dernière à la fin de la séance. Dès lors, c'est la proposition de modification qui a été rejetée.

05.30 Hervé Hasquin (MR): Le débat a été confus et, Monsieur le Président, vous vous êtes exprimé de façons différentes. Toutefois, c'est votre dernière formulation qui fait foi pour l'interprétation de notre vote. Pour ma part, je suggère de recourir aux bandes sonores afin de vérifier cette dernière formulation.

Le **président**: La proposition radicale est une modification de l'ordre du jour.

was er geen stemming geweest.

05.26 Muriel Gerken (ECOLO): Maar er is wél om gevraagd!

Nu, wat voor ons belangrijk is, is niet zozeer de regeling van de werkzaamheden als wel de benoeming van een college van twee ombudsmannen. Dáár moeten we ons over uitspreken. Ik betreur dit incident en het gebrek aan respect voor beide ombudsmannen dat eruit spreekt. (*Applaus*)

05.27 Melchior Wathelet (cdH): Er werd ons gevraagd ons uit te spreken over het handhaven van de agenda. U heeft die vraag en het verzoek tot wijziging van de agenda van de heer De Crem geherformuleerd, en dat is niet hetzelfde, want een positieve verwoording zou geen meerderheid halen. (*Applaus*)

De **voorzitter**: Bij staking van stemming wordt het meest radicale voorstel, namelijk de wijziging van de agenda, verworpen!

05.28 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Als de voorzitter niet zo koppig was, dan zou hij beseffen dat hij geen meerderheid heeft voor zijn agenda.

De **voorzitter**: Het meest radicale voorstel is het voorstel tot verdaging en dat is verworpen.

05.29 Melchior Wathelet (cdH): Mijnheer de Voorzitter, volgens artikel 17 kon u de Kamer vragen of ze de agenda al dan niet wilde aanhouden

Maar u heeft gevraagd of de Kamer de agenda goedkeurde, met inbegrip van de benoeming van de ombudsman en de Kamer heeft neen gezegd.

De **voorzitter**: De agenda voor vandaag werd vorige week op het einde van de zitting goedgekeurd. Bijgevolg werd het voorstel tot wijziging verworpen.

05.30 Hervé Hasquin (MR): Mijnheer de Voorzitter, het debat was verward en u heeft uw voorstel op uiteenlopende wijze geformuleerd.. Het is echter uw laatste formulering die aangeeft hoe we onze stemming moeten interpreteren. Ik stel voor de geluidsband te beluisteren om na te gaan hoe uw laatste voorstel was geformuleerd.

De **voorzitter**: Het radicale voorstel houdt een wijziging van de agenda in.

La proposition la plus radicale est celle demandant une modification de l'ordre du jour. Afin de lever toute équivoque, je suis disposé à faire recommencer le vote.

05.31 Servais Verherstraeten (CD&V): La Chambre ne peut pas revenir sur une décision qui a été prise. Il convient d'écouter l'enregistrement sonore pour déterminer sur quoi exactement portait le vote.

Le **président**: La manière dont la question est formulée n'a aucune influence sur le résultat.

05.32 Benoît Drèze (cdH): La couleur des votes démontre la confusion qui a entouré la question.

Le **président**: Ma question invitait à se prononcer sur la modification de l'ordre du jour. Toutefois et au regard des résultats, je suis prêt à vous soumettre un second vote.

05.33 Marie Nagy (ECOLO): Votre comportement est indigne d'un président ! En effet, cet incident survient dans le cadre d'un débat relatif à une institution qui dépend de la Chambre. Par ailleurs, vous avez commis une erreur dans la formulation de votre question. Ce faisant, votre proposition a été rejetée et je vous invite à respecter les résultats de ce vote. Suivez le conseil de M. Hasquin et il n'y aura plus de contestation possible.

Le **président**: Je reste disposé à procéder à un nouveau vote.

05.34 Benoît Drèze (cdH): M. Hasquin a raison de demander la bande sonore. Pour être sûr qu'il n'y ait pas de trafic, j'ai photographié le tableau de votes.

Je demande à la Chambre de se prononcer de nouveau.

05.35 Pieter De Crem (CD&V): Procédons comme proposé par M. Hasquin, ainsi chacun saura au moins pour quoi il a voté ! Je constate aussi que le *vert*, la proposition du président, n'obtient pas la majorité. C'est aussi simple que cela.

Le **président**: Une modification de l'ordre du jour a été demandée. La Chambre s'est prononcée et, à égalité des voix, l'ordre du jour est maintenu.

Het radicale voorstel is het voorstel om de agenda te wijzigen. Om geen onduidelijkheid te laten bestaan, ben ik bereid de stemming opnieuw te houden.

05.31 Servais Verherstraeten (CD&V): De Kamer kan niet terugkomen op een genomen beslissing. De band moet beluisterd worden en op basis daarvan moet worden uitgemaakt waar de stemming nu precies over ging.

De **voorzitter**: De formulering van de vraag beïnvloedt het resultaat niet.

05.32 Benoît Drèze (cdH): Het aantal rode en het aantal groene stemmen is een bewijs dat de zaak niet duidelijk was.

De **voorzitter**: Ik heb gevraagd dat u zich over de wijziging van de agenda zou uitspreken. Gelet op het resultaat ben ik echter bereid een tweede stemming te houden.

05.33 Marie Nagy (ECOLO): Uw gedrag is een voorzitter onwaardig! Dit incident doet zich immers voor in het kader van een discussie over een instelling die onder de Kamer ressorteert. Voorts heeft u zich vergist in de formulering van uw vraag. Daardoor werd uw voorstel verworpen en ik verzoek u dan ook de uitslag van die stemming in acht te nemen. Volg de raad van de heer Hasquin en er zal geen betwisting meer mogelijk zijn.

De **voorzitter**: Ik blijf bereid om tot een nieuwe stemming over te gaan.

05.34 Benoît Drèze (cdH): De heer Hasquin vraagt met recht en reden om de geluidsband. Zelf heb ik het elektronisch stembord gefotografeerd, kwestie van zeker te zijn dat er niet gesjoemeld is.

Ik vraag de Kamer om zich opnieuw uit te spreken.

05.35 Pieter De Crem (CD&V): Laten we het voorstel van de heer Hasquin volgen. Dan weet iedereen tenminste waarvoor hij gestemd heeft! Ik stel ook vast dat *groen*, het voorstel van de voorzitter, geen meerderheid heeft. Zo eenvoudig is het.

De **voorzitter**: Er werd een wijziging van de agenda gevraagd. Daarover heeft de Kamer zich

uitgesproken. Bij gelijkheid van stemmen blijft de agenda behouden.

05.36 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Nous avons voté 'contre' parce que nous ne voulions pas de la proposition du président, à savoir le maintien de l'ordre du jour.

05.36 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Wij hebben tegengestemd omdat we het voorstel van de voorzitter, het behoud van de agenda, niet wensten.

05.37 Pieter De Crem (CD&V): Je demande une suspension de séance.

05.37 Pieter De Crem (CD&V): Ik vraag een schorsing.

Le **président**: Dans ce cas, je convoque immédiatement la Conférence des présidents.

De **voorzitter**: Goed, dan laat ik de Conferentie van voorzitters bijeenkomen.

La séance est suspendue à 21 h 17.

De vergadering wordt geschorst om 21.17 uur.

Elle est reprise à 21 h 40.

De vergadering wordt hervat om 21.40 uur.

06 Ordre du jour

Le **président**: Nous devrions à présent approuver par consensus l'ordre du jour de la semaine prochaine avec mention du même point qui figurait déjà à l'ordre du jour de cette semaine, à savoir la nomination d'un médiateur fédéral (N).

06 Agenda

De **voorzitter**: Wij moeten nu in consensus de dagorde van volgende week goedkeuren met de vermelding van hetzelfde punt dat op de dagorde van deze week stond, met name benoeming van een federaal ombudsman (N).

06.01 Pieter De Crem (CD&V): La Chambre marque-t-elle unanimement son accord à ce sujet ?

06.01 Pieter De Crem (CD&V): Gaat de Kamer daarmee unaniem akkoord?

Le **président**: Y a-t-il un consensus ? (*Oui*)

De **voorzitter**: Is er een consensus? (*Ja*)

Scrutin sur les naturalisations

Geheime stemming over de naturalisaties

Le **président**: L'ordre du jour appelle le scrutin sur les naturalisations. (1898/1-2)

De **voorzitter**: Aan de orde is de geheime stemming over de naturalisaties. (1898/1-2)

Les membres sont priés de déposer la proposition de lois de naturalisation dans l'urne.

De leden worden verzocht het voorstel van naturalisatiewetten te deponeren in de stembus.

La proposition de lois de naturalisation ne peut pas être signée.

Het voorstel van naturalisatiewetten mag niet ondertekend worden.

Le membre qui n'entend pas accorder la naturalisation à un demandeur biffera le nom de l'intéressé sur la liste qui lui a été remise.

Wanneer een lid gekant is tegen de naturalisatie van een aanvrager schrapt hij de naam van de belanghebbende op de lijst die hem werd bezorgd.

Deux secrétaires doivent procéder au dépouillement du scrutin. Je vous propose de désigner sans procéder à un tirage au sort M. Lano et Mme van Gool, secrétaires, en qualité de scrutateurs.

Twee secretarissen moeten tot de stemopneming overgaan. Ik stel u voor de heer Lano en mevrouw van Gool, secretarissen, als stemopnemer zonder loting aan te duiden.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Nous allons clore le scrutin pour les demandes de naturalisation.

Je prie les membres qui n'ont pas encore déposé leur bulletin de le faire immédiatement.

Je déclare le scrutin clos.

Votes nominatifs

07 Proposition de loi modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci (597/33)

(Stemming/vote 2)		
Ja	100	Oui
Nee	12	Non
Onthoudingen	25	Abstentions
Totaal	137	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

07.01 **Tony Van Parys** (CD&V): J'ai pairé avec M. Versnick.

07.02 **Gerolf Annemans** (Vlaams Belang): Nous avons tous voté contre.

08 **Projet de loi complétant la loi du 28 mai 2002 relative à l'euthanasie par des dispositions concernant le rôle du pharmacien et l'utilisation et la disponibilité des substances euthanasiantes (1832/1)**

(Stemming/vote 3)		
Ja	95	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	138	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.

08.01 **Carl Devlies** (CD&V): J'ai pairé avec Mme Jiroflée.

09 **Amendements et articles réservés du projet de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenus en faveur des travailleurs indépendants victimes de nuisances dues à la**

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping.

Wij gaan de geheime stemming over de naturalisatieaanvragen sluiten.

Ik vraag de leden die zulks nog niet gedaan hebben hun stembiljet onmiddellijk in de bus te steken.

De geheime stemming is gesloten.

Naamstemmingen

07 **Wetsvoorstel tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan (597/33)**

(Stemming/vote 2)		
Ja	100	Oui
Nee	12	Non
Onthoudingen	25	Abstentions
Totaal	137	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

07.01 **Tony Van Parys** (CD&V): Ik heb een stemafpraak met de heer Versnick.

07.02 **Gerolf Annemans** (Vlaams Belang): Wij hebben allemaal tegengestemd.

08 **Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 28 mei 2002 betreffende de euthanasie met bepalingen over de rol van de apotheker en het gebruik en de beschikbaarheid van euthanatica (1832/1)**

(Stemming/vote 3)		
Ja	95	Oui
Nee	37	Non
Onthoudingen	6	Abstentions
Totaal	138	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

08.01 **Carl Devlies** (CD&V): Ik heb een stemafpraak met mevrouw Jiroflée.

09 **Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen die het slachtoffer zijn van hinder**

réalisation de travaux sur le domaine public (1751)

09.01 Melchior Wathelet (cdH): De nombreux amendements ayant été déposés et des discussions intéressantes ayant eu lieu cette après-midi, je propose à la Chambre le renvoi du projet de loi en commission.

09.02 Le président : Nous votons à présent sur la proposition de renvoi en commission des amendements et du projet de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenus en faveur des travailleurs indépendants victimes de nuisances dues à la réalisation de travaux sur le domaine public (n° 1751)

(Stemming/vote 4)		
Ja	75	Oui
Nee	63	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	138	Total

En conséquence, le projet et les amendements sont renvoyés en commission.

09.03 Paul Tant (CD&V): Je demande une nouvelle fois de recueillir l'avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi instaurant une indemnité compensatoire de pertes de revenus en faveur des travailleurs indépendants. Le Conseil affirme ne pas encore s'être prononcé en la matière. Le renvoi en commission permet de consulter le Conseil d'Etat sans entraîner une perte de temps.

Le **président**: Je vais vérifier cela.

10 **Projet de loi modifiant les articles 64 et 1476 du Code civil et l'article 59/1 du Code des droits de timbre en vue de simplifier les formalités du mariage et de la cohabitation légale (1762/3)**

(Stemming/vote 5)		
Ja	121	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	138	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

Scrutin sur les naturalisations (continuation)

ten gevolge van werken op het openbaar domein (1751)

09.01 Melchior Wathelet (cdH): Aangezien er tal van amendementen werden ingediend en er vanmiddag interessante discussies werden gevoerd, stel ik de Kamer voor het wetsontwerp opnieuw naar de commissie te verzenden.

09.02 De voorzitter : Dan stemmen we nu over de terugzending naar de commissie van de amendementen en het wetsontwerp betreffende de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen die het slachtoffer zijn van hinder ten gevolge van werken op het openbaar domein (nr. 1751).

(Stemming/vote 4)		
Ja	75	Oui
Nee	63	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	138	Total

Bijgevolg worden het wetsontwerp en de amendementen naar de commissie verzonden.

09.03 Paul Tant (CD&V): Ik vraag nogmaals om de Raad van State te consulteren over het wetsontwerp inzake de uitkering van een inkomenscompensatievergoeding aan zelfstandigen. De Raad zegt zich ter zake nog niet te hebben uitgesproken. Door de verzending naar commissie is er tijd voor zo'n consultatie, zonder dat zulks tijdverlies betekent.

De **voorzitter**: Ik kijk dat na.

10 **Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 64 en 1476 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 59/1 van het Wetboek van Zegelrechten met het oog op de vereenvoudiging van de formaliteiten voor het huwelijk en de wettelijke samenwoning (1762/3)**

(Stemming/vote 5)		
Ja	121	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	138	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

Geheime stemming over de naturalisaties (voortzetting)

Voici le résultat du scrutin sur les naturalisations (1898/2).

Il y avait 113 votants, dont 112 votes valables. La majorité absolue est donc de 57 voix.

Toutes les naturalisations ont obtenu la majorité absolue. Le vote sur la proposition de lois de naturalisation aura lieu dans un instant.

La proposition de la commission de Naturalisations est divisée en trois parties (A, B, et C) comportant chacune plusieurs articles à adopter.

Proposition de lois de naturalisation

11 Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge (partie A) (1898/2)

Discussion des articles

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble de la proposition de loi de naturalisation (partie A) aura lieu ultérieurement.

12 Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 22 décembre 1998 modifiant le Code de la nationalité belge en ce qui concerne la procédure de naturalisation (partie B) (1898/2)

Discussion des articles

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble de la proposition de loi de naturalisation (partie B) aura lieu ultérieurement.

13 Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 1er mars 2000 modifiant certaines dispositions relatives à la nationalité belge (partie C) (1898/2)

Discussion des articles

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

Ziehier de uitslag van de geheime stemming over de naturalisaties. (1898/2)

Er waren 113 stemmers. Daarvan waren er 112 geldige stemmen. De volstreckte meerderheid bedraagt dus 57 stemmen.

Alle naturalisaties hebben de volstreckte meerderheid bekomen. Over het voorstel van naturalisatiewetten zal dadelijk worden gestemd.

Het voorstel van de commissie voor de Naturalisaties omvat drie delen (A, B, en C) die elk verscheidene aan te nemen artikelen tellen.

Voorstel van naturalisatiewetten

11 Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (deel A) (1898/2)

Bespreking van de artikelen

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het voorstel van naturalisatiewet (deel A) zal later plaatsvinden.

12 Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit wat de naturalisatieprocedure betreft (deel B) (1898/2)

Bespreking van de artikelen

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het voorstel van naturalisatiewet (deel B) zal later plaatsvinden.

13 Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de Belgische nationaliteit (deel C) (1898/2)

Bespreking van de artikelen

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble de la proposition de loi de naturalisation (partie C) aura lieu ultérieurement.

Votes nominatifs (Continuation)

Nous allons procéder au vote sur la proposition de lois de naturalisation dont nous venons d'examiner les articles.

13.01 Hagen Goyvaerts (Vlaams Belang): Les lois de naturalisation actuelles concernent 1 713 dossiers, dont 97 % ont été traités par le biais de la procédure de la loi accélérant la procédure de naturalisation.

Entre 1997 et 2005, sur les 1 680 dossiers que j'ai contrôlés, la nationalité belge a été octroyée dans 36 % des cas sur la base de la régularisation. L'Office des étrangers avait donc émis des réserves pour l'ensemble de ces dossiers. Plus d'une naturalisation sur trois est dès lors réalisée sur la base de la régularisation d'un séjour illégal. Pour les années 2002 et 2003, il s'agit même de 60 % des dossiers. Le Vlaams Belang a déjà formulé plusieurs mises en garde contre le fait que la loi de régularisation ne devienne un 'coup de pouce' pour acquérir l'identité belge.

J'ai également examiné les pays d'origine dans les dossiers de naturalisation. Les demandes proviennent de 99 pays. Le Maroc se classe en première position avec 19 %. Viennent ensuite le Congo avec 13 %, la Serbie-Monténégro avec 6,3 % et la Turquie avec 6 %. Il me semble étonnant que les Turcs souhaitent devenir belges alors que les négociations d'adhésion se poursuivent. Le Rwanda se classe en cinquième position avec 5,2 %.

En période électorale, le VLD et le sp.a critiquent le laxisme de la procédure accélérée de naturalisation, mais ces critiques restent sans conséquences. M. Vandeurzen a également déjà plaidé à plusieurs reprises dans la presse en faveur de l'abolition de la loi. En commission toutefois, les membres du CD&V n'ont pas le courage de rejeter de manière forte et juste certains dossiers. Il doit être mis un terme à cette hypocrisie.

M. De Crem a observé à juste titre lors du débat sur le terrorisme du 14 juin 2005 que la procédure accélérée de naturalisation constitue un élément crucial dans ce débat. J'appelle le CD&V à joindre l'acte à la parole et à voter contre cette procédure accélérée de naturalisation absurde. C'est en tout

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het voorstel van naturalisatiewet (deel C) zal later plaatsvinden.

Naamstemmingen (voortzetting)

Wij gaan over tot de stemming over het voorstel van naturalisatiewetten waarvan wij zojuist de artikelen hebben besproken.

13.01 Hagen Goyvaerts (Vlaams Belang): De naturalisatiewetten van vandaag bestaan uit 1 713 dossiers, waarvan er 97 procent verliep via de procedure van de snel-Belgwet.

Van de 1 680 dossiers tussen 1997 en 2005 die ik controleerde, is in 36 procent van de gevallen de nationaliteit toegekend op basis van de regularisatie, allemaal dossiers dus waarbij de dienst Vreemdelingenzaken voorbehoud aantekende. Meer dan een op drie naturalisaties gebeurt dus op basis van regularisatie van een illegaal verblijf. Voor 2002 en 2003 gaat het zelfs om 60 procent van de dossiers. Vlaams Belang heeft er al meermaals voor gewaarschuwd dat de regularisatiewet een opstapje is naar de Belgische identiteit.

Ik onderzocht ook de landen van oorsprong in de naturalisatiedossiers. Het gaat om 99 landen. Marokko staat op de eerste plaats met 19 procent. Daarna komen Congo met 13 procent, Servië-Montenegro met 6,3 procent en Turkije met 6 procent. Het lijkt me vreemd dat Turken Belg willen worden in tijden van toetredingsonderhandelingen. Op plaats vijf staat Rwanda met 5,2 procent.

VLD en sp.a hebben in verkiezingsperiodes kritiek op de lakse snel-Belgwet, maar dat blijft zonder gevolgen. Ook de heer Vandeurzen pleitte in de pers al meermaals voor de afschaffing van de wet. In de commissie hebben de CD&V-leden echter niet de daadkracht om streng en rechtvaardig dossiers te verwerpen. Dat schijnheilige spelletje moet ophouden.

De heer De Crem stelde in het terrorismedebat van 14 juni 2005 terecht dat de snel-Belgwet een cruciaal element is in het terrorismedebat. Ik roep CD&V op de daad bij het woord te voegen en tegen de snel-Belg-dwaasheid te stemmen. Wij doen dat alvast. *(Applaus Vlaams Belang)*

cas ce que nous ferons. (*Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang*)

14 Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge (partie A) (1898/2)

(Stemming/vote 6)		
Ja	116	Oui
Nee	17	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	133	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi de naturalisation (partie A). Elle sera soumise à la sanction royale.

15 Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 22 décembre 1998 modifiant le Code de la nationalité belge en ce qui concerne la procédure de naturalisation (partie B) (1898/2)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi de naturalisation (partie B). Elle sera soumise à la sanction royale.

16 Proposition de loi de naturalisation accordée en application de la loi du 1er mars 2000 modifiant certaines dispositions relatives à la nationalité belge (partie C) (1898/2)

(Stemming/vote 7)		
Ja	115	Oui
Nee	17	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	132	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi de naturalisation (partie C). Elle sera soumise à la sanction royale.

17 Proposition de rejet faite par la commission des Naturalisations en ce qui concerne les dossiers repris dans son rapport n° 1898/1, aux pages 4 à 6

14 Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit (deel A) (1898/2)

(Stemming/vote 6)		
Ja	116	Oui
Nee	17	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	133	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van naturalisatiewet (deel A) aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

15 Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit wat de naturalisatieprocedure betreft (deel B) (1898/2)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van naturalisatiewet (deel B) aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

16 Voorstel van naturalisatiewet toegekend bij toepassing van de wet van 1 maart 2000 tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de Belgische nationaliteit (deel C) (1898/2)

(Stemming/vote 7)		
Ja	115	Oui
Nee	17	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	132	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van naturalisatiewet (deel C) aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

17 Voorstel tot verwerping door de commissie voor de Naturalisaties van de dossiers die in haar verslag nr. 1898/1 op bladzijden 4 tot 6 zijn opgenomen

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une
déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?
(Nee)

(Stemming/vote 8)			
Ja	131	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	0	Abstentions	
Totaal	131	Total	

(Stemming/vote 8)			
Ja	131	Oui	
Nee	0	Non	
Onthoudingen	0	Abstentions	
Totaal	131	Total	

En conséquence, la Chambre adopte la proposition
de rejet.

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot
verwerping aan.

*La séance est levée à 22 h 16. Prochaine séance le
jeudi 27 octobre 2005 à 14 h 15.*

*De vergadering wordt gesloten om 22.16 uur.
Volgende vergadering donderdag 27 oktober 2005
om 14.15 uur.*